

# Choreophoren

## Episode

- [1] [Χορός]: Ἐρμῇ χθόνιε, πατρῷ ἐποπτεύων κράτη,  
chthonian, ancestral overseeing
- [2] σωτὴρ γενοῦ μοι ξύμμαχός τ' αἰτουμένῳ.  
become to|me ally and to|the|asking|one.
- [3] ἥκω γὰρ ἐς γῆν τήνδε καὶ κατέρχομαι.  
I|have|come for into this|here and I|go|down.
- [4] τύμβου δ' ἐπ' ὄχθω τῷδε κηρύσσω πατρὶ<sup>1</sup>  
but on this|here I|proclaim
- [5] κλύειν, ἀκοῦσαι  
to|hear, to|hear

[5b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [6] πλόκαμον Ἰνάχω θρεπτήριον.  
nurturing.
- [7] τὸν δεύτερον δὲ τόνδε πενθητήριον  
the second but this|here mourning

[7b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [8] οὐ γὰρ παρὼν ὕμωξα σόν, πάτερ, μόρον  
not for being|present I|wailed your,
- [9] οὐδ' ἔξετεινα χεῖρ' ἐπ' ἐκφορᾷ νεκροῦ.  
not|even I|stretched|out upon

[9b] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [10] τί χρῆμα λεύσσω; τίς ποθ' ἥδ' ὁμήγυρις  
what do|I|see; who ever this|here
- [11] στείχει γυναικῶν φάρεσιν μελαγχίμοις  
goes black|robed
- [12] πρέπουσα; ποίᾳ ξυμφορᾷ προσεικάσω;  
fitting; to|which shall|I|liken;
- [13] πότερα δόμοισι πῆμα προσκυρεῖ νέον;  
whether befalls new;
- [14] ἢ πατρὶ τῷμῷ τάσδ' ἐπεικάσας τύχω  
or to|my these|here having|likened may|I|happen|upon
- [15] χοὰς φερούσας νερτέροις μειλίγματα;  
bearing to|nether|ones
- [16] οὐδέν ποτ' ἄλλο· καὶ γὰρ Ἡλέκτραν δοκῶ  
at|all other and for I|think
- [17] στείχειν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν πένθει λυγρῷ  
to|go the my grievous
- [18] πρέπουσαν. ὦ Ζεῦ, δός με τείσασθαι μόρον  
fitting. O grant me to|pay|back
- [19] πατρός, γενοῦ δὲ σύμμαχος θέλων ἐμοί.  
become but ally willing to|me.
- [20] Πυλάδη, σταθῶμεν ἐκποδῶν, ὡς ἀν σαφῶς  
let|us|stand out|of|the|way, so|that ever clearly
- [21] μάθω γυναικῶν ἥτις ἥδε προστροπή.  
I|may|learn whoever this|here

## Chor

### Strophe 1

- [22] [Χορός]: Ιαλτὸς ἐκ δόμων ἔβαν  
with|a|leap out|of they|went
- [23] χοὰς προπομπὸς ὀξύχειρι σὺν κτύπῳ.  
sharp|handed with

- [24] πρέπει παρηὶς φοινίοις ἀμυγμοῖς  
befits                   with|bloody
- [25] ὄνυχος ἄλοκι νεοτόμω·  
newly|cut-
- [26] δι' αἰῶνος δ' ἴσγμοῖσι βόσκεται κέαρ.  
through       but                   is|fed
- [27] λινοφθόροι δ' ὑφασμάτων  
linen|destroying but
- [28] λακίδες ἔφλαδον ὑπ' ἄλγεσιν,  
gaped       under
- [29] προστέρνω στολμῷ
- [30] πέπλων ἀγελάστοις  
unsmiling
- [31] ξυμφοραῖς πεπληγμένων.  
of|smitten.

## Antistrophe 1

- [32] [Χορός]: τορὸς δὲ Φοῖβος ὁρθόθριξ  
clear     but                   upright|haired
- [33] δόμων ὄνειρόμαντις, ἐξ ὕπνου κότον  
out|of
- [34] πνέων, ἀωρόνυκτον ἀμβόματα  
breathing, untimely|night
- [35] μυχόθεν ἔλακε περὶ φόβῳ,  
from|the|inner|place cried|aloud about
- [36] γυναικείοισιν ἐν δώμασιν βαρὺς πίτνων.  
womanly   in                   heavy   falling.
- [37] κριταί τε τῶνδ' ὄνειράτων  
and of|these
- [38] θεόθεν ἔλακον ὑπέγγυοι  
from|god   cried|out   guarantors
- [39] μέμφεσθαι τοὺς γᾶς  
to|blame      the
- [40] νέρθεν περιθύμως  
from|below   earnestly
- [41] τοῖς κτανοῦσί τ' ἐγκοτεῖν.  
to|the having|killed and to|bear|grudge.

## Strophe 2

- [42] [Χορός]: τοιάνδε χάριν ἀχάριτον ἀπότροπον κακῶν,  
such                   ungracious   avert
- [43] ίὼ γαῖα μαῖα,  
io
- [45] μωμένα μ' ιάλλει  
having|been|deluded me   hurls
- [46] δύσθεος γυνά. φοβοῦμ|ματ  
ungodly                   I|fear
- [47] δ' ἔπος τόδ' ἐκβαλεῖν.  
but       this|here to|throw|out.
- [48] τί γὰρ λύτρον πεσόντος αἴματος πέδοι;  
what for                   of|fallen                   on|the|ground;
- [49] ίὼ πάνοιζυς ἔστια,  
io   all|pure
- [50] ίὼ κατασκαφὰ δόμων.  
io
- [51] ἀνήλιοι βροτοστυγεῖς  
sunless   mortals|hating
- [52] δνόφοι καλύπτουσι δόμους  
cover
- [53] δεσποτῶν θανάτοισι.

## Antistrophe 2

- [55] [Χορός]: σέβας δ' ἄμαχον ἀδάματον ἀπόλεμον τὸ πρὶν  
but unconquered untamed unwarlike the before
- [56] δι' ὥτων φρενός τε  
through and
- [57] δαμίας περαιῶν  
subduing bring|to|completion
- [58] νῦν ἀφίσταται. φοβεῖται  
now withdraws. is|afraid
- [59] δέ τις. τὸ δ' εὔτυχεῖν,  
but the and to|be|fortunate,
- [60] τόδ' ἐν βροτοῖς θεός τε καὶ θεοῦ πλέον.  
this|here among and also more.
- [61] ροπὴ δ' ἐπισκοπεῖ δίκας  
but inspects
- [62] ταχεῖα τοὺς μὲν ἐν φάσι,  
swift those indeed in
- [63] τὰ δ' ἐν μεταιχμίῳ σκότου  
the|things but in
- [64] μένει χρονίζοντας ἄχη βρύει,  
it|remains lingering swells,
- [65] τοὺς δ' ἀκραντος ἔχει νύξ.  
those but unfulfilled holds

## Strophe 3

- [66] [Χορός]: δι' αἴματ' ἐκποθένθ' ὑπὸ χθονὸς τροφοῦ  
through drunk|out under
- [67] τίτας φόνος πέπηγεν οὐ διαρρύδαν.  
avenging has|set|fast not to|wash|away.
- [68] διαλγῆς δ' ἀτα διαφέρει  
but prevails
- [70] τὸν αἴτιον παναρκέτας νόσου βρύειν.  
the cause all|sufficient to|seethe.

## Antistrophe 3

- [71] [Χορός]: θιγόντι δ' οὕτι νυμφικῶν ἐδωλίων  
to|one|having|touched but not|at|all of|bridal
- [72] ἄκος, πόροι τε πάντες ἐκ μιᾶς ὁδοῦ  
and all out|of one
- [73] προβαίνοντες τὸν χερομυσῆ  
going|forward the hand|defiled
- [74] φόνον καθαίροντες θυσαν μάταν.  
purifying rushed vainly.

## Epode

- [75] [Χορός]: ἐμοὶ δ' —ἀνάγκαν γὰρ ἀμφίπτολιν  
to|me but for two|fold
- [76] θεοὶ προσήνεγκαν· ἐκ γὰρ οἴκων  
brought out|of for
- [77] πατρῶων δούλιον μ' ἐσάγον αἰσαν  
of|ancestral servile me were|leading
- [78] δίκαια καὶ μὴ δίκαια ἀρχὰς πρέπον  
just and not just fitting
- [80] βίᾳ φρενῶν αἰνέσαι  
to|praise
- [81] πικρὸν στύγος κρατούσῃ.  
bitter to|one|ruling.
- [82] δακρύω δ' ὑφ' εἰμάτων  
I|weep but under

|       |                                      |  |
|-------|--------------------------------------|--|
| [83]  | <b>ματαίοισι δεσποτάν</b><br>in vain |  |
| [83b] |                                      | <b>τύχαις, κρυφαίοις πένθεσιν παχνουμένη.</b><br>secret being congealed. |

## Episode

- [84] [Ἡλέκτρα]: **δμωαὶ γυναῖκες, δωμάτων εὐθήμονες,**  
orderly,
- [85] **ἐπεὶ πάρεστε τῆσδε προστροπῆς ἐμοὶ**  
since you|are|present of|this to|me
- [86] **πομποί, γένεσθε τῶνδε σύμβουλοι πέρι·**  
become of|these about·
- [87] **τί φῶ χέουσα τάσδε κηδείους χοάς;**  
what do||say pouring these funeral
- [88] **πῶς εὔφρον' εἴπω, πῶς κατεύξομαι πατρί;**  
how graciously shall||I|say, how shall||I|pray
- [89] **πότερα λέγουσα παρὰ φίλης φίλῳ φέρειν**  
whether speaking from a|female|friend to|bring
- [90] **γυναικὸς ἀνδρί, τῆς ἐμῆς μητρὸς πάρα;**  
of|the my from;
- [91] **τῶνδ' οὐ πάρεστι θάρσος, οὐδ' ἔχω τί φῶ,**  
of|these not is|present nor I|have anything I|say,
- [92] **χέουσα τόνδε πέλανον ἐν τύμβῳ πατρός.**  
pouring this in
- [93] **ἢ τοῦτο φάσκω τούπος, ως νόμος βροτοῖς,**  
or this I|assert as
- [94] **ἔσθο' ἀντιδοῦναι τοῖσι πέμπουσιν τάδε**  
good|things to|give|back to|the sending these
- [95] **στέφη, δόσιν γε τῶν κακῶν ἐπαξίαν;**  
at|least of|the evils worthy;
- [96] **ἢ σιγ' ἀτίμως, ὥσπερ οὖν ἀπώλετο**  
or silently dishonorably, just|as then perished
- [97] **πατήρ, τάδ' ἐκχέασα, γάποτον χύσιν,**  
these I|poured|out, indeed|undrinkable
- [98] **στείχω καθάρμαθ' ὡς τις ἐκπέμψας πάλιν**  
I|go as someone having|sent|out again
- [99] **δικοῦσα τεῦχος ἀστρόφοισιν ὅμμασιν;**  
judging with|averted
- [100] **τῆσδ' ἐστὲ βουλῆς, ὡς φίλαι, μεταίτιαι·**  
of|this you|are O joint|causes·
- [101] **κοινὸν γὰρ ἔχθος ἐν δόμοις νομίζομεν.**  
common for in we|consider.
- [102] **μὴ κεύθετ' ἐνδον καρδίας φόβῳ τινός.**  
not hide inside of|someone.
- [103] **τὸ μόρσιμον γὰρ τόν τ' ἐλεύθερον μένει**  
the fated for the and free awaits
- [104] **καὶ τὸν πρὸς ἄλλης δεσποτούμενον χερός.**  
and the by of|another being|ruled
- [105] **λέγοις ἄν, εἴ τι τῶνδ' ἔχοις ὑπέρτερον.**  
you|might|say would, if anything of|these you|might|have superior.
- [106] [Χορός]: **αιδουμένη σοι βωμὸν ως τύμβον πατρὸς**  
revering to|you as
- [107] **λέξω, κελεύεις γάρ, τὸν ἐκ φρενὸς λόγον.**  
I|will|say, you|bid for, the from
- [108] [Ἡλέκτρα]: **λέγοις ἄν, ὥσπερ ἥδεσω τάφον πατρός.**  
you|might|say would, just|as you|revered
- [109] [Χορός]: **φθέγγου χέουσα κεδνὰ τοῖσιν εὔφροσιν.**  
utter pouring prudent to|the well|disposed.
- [110] [Ἡλέκτρα]: **τίνας δὲ τούτους τῶν φίλων προσεννέπω;**  
whom but these of|the do||I|address;

[111] [Χορός]: πρῶτον μὲν αὐτὴν χῶστις Αἴγισθον στυγεῖ.  
first indeed herself and|whoever hates.

[112] [Ηλέκτρα]: ἐμοί τε καὶ σοί τāρ' ἐπεύξομαι τάδε;  
to|me and also to|you then I|will|pray these;

[113] [Χορός]: αὐτὴ σὺ ταῦτα μανθάνουσ' ἡδη φράσαι.  
yourself you these learning already to|tell.

[114] [Ηλέκτρα]: τίν' οὖν ἔτ' ἄλλον τῆδε προστιθῶ στάσει;  
whom then still another to|this I|add

[115] [Χορός]: μέμνησ' Ὀρέστου, κεὶ θυραιός ἐσθ' ὅμως.  
remember and|if outside is nevertheless.

[116] [Ηλέκτρα]: εὖ τοῦτο, κάφρενωσας οὐχ ἥκιστά με.  
well this, and|you|have|made|sober not least me.

[117] [Χορός]: τοῖς αἰτίοις νῦν τοῦ φόνου μεμνημένη—  
to|the responsible now of|the remembering—

[118] [Ηλέκτρα]: τί φῶ; δίδασκ' ἀπειρον ἐξηγουμένη.  
what do|I|say; teach inexperienced explaining.

[119] [Χορός]: ἐλθεῖν τιν' αὐτοῖς δαίμον' ἢ βροτῶν τινα—  
to|come someone to|them or someone—

[120] [Ηλέκτρα]: πότερα δικαστὴν ἢ δικηφόρον λέγεις;  
whether or do|you|say;

[121] [Χορός]: ἄπλως τι φράζουσ', ὅστις ἀνταποκτενεῖ.  
simply something speaking, whoever will|kill|in|return.

[122] [Ηλέκτρα]: καὶ ταῦτα μούστιν εὔσεβῃ θεῶν πάρα;  
and these to|mēlis pious from;

[123] [Χορός]: πῶς δ' οὐ τὸν ἔχθρὸν ἀνταμείβεσθαι κακοῖς;  
how but not the to|repay

[124] [Ηλέκτρα]: κῆρυξ μέγιστε τῶν ἄνω τε καὶ κάτω,  
greatest of|the above and also below,

[124a]

ἄρηξον, Ἐρμῆ χθόνιε, κηρύξας  
help, chthonian, having|proclaimed  
ἔμοι  
to|me

[125] τοὺς γῆς ἔνερθε δαίμονας κλύειν ἐμὰς  
the beneath to|hear my

[126] εύχάς, πατρώων δωμάτων ἐπισκόπους,  
ancestral

[127] καὶ Γαῖαν αὐτήν, ἢ τὰ πάντα τίκτεται,  
and herself, who the all begets,

[128] θρέψασά τ' αὖθις τῶνδε κῦμα λαμβάνει·  
having|nourished and again of|these takes·

[129] κάγὼ χέουσα τάσδε χέρνιβας βροτοῖς  
and|I pouring these

[130] λέγω καλοῦσα πατέρ', ἐποίκτιρόν τ' ἐμὲ  
I|say calling pity and me

[131] φίλον τ' Ὀρέστην· πῶς ἀνάξομεν δόμοις;  
dear and how shall|we|bring|back

[132] πεπραμένοι γὰρ νῦν γέ πως ἀλώμεθα  
having|been|sold for now at|least somehow we|wander

[133] πρὸς τῆς τεκούσης, ἄνδρα δ' ἀντηλλάξατο  
by of|the having|borne, but she|exchanged

[134] Αἴγισθον, ὅσπερ σοῦ φόνου μεταίτιος.  
who|indeed of|you joint|cause.

[135] κάγὼ μὲν ἀντίδουλος· ἐκ δὲ χρημάτων  
and|I indeed counter|slave· out|of but

[136] φεύγων Ὀρέστης ἐστίν, οἱ δ' ὑπερκόπως  
fleeing is, the|ones but exceedingly

[137] ἐν τοῖσι σοῖς πόνοισι χλίουσιν μέγα.  
in the your they|luxuriate greatly.

[138] ἐλθεῖν δ' Ὀρέστην δεῦρο σὺν τύχῃ τινὶ<sup>1</sup>  
to|come but hither with some

- [139] **κατεύχομαί σοι, καὶ σὺ κλῦθι μου, πάτερ·**  
I|pray to|you, and you hear of|me,
- [140] **αὐτῇ τέ μοι δὸς σωφρονεστέραν πολὺ**  
to|her and to|me give more|temperate much
- [141] **μητρὸς γενέσθαι χειρά τ' εὔσεβεστέραν.**  
to|become and more|pious.
- [142] **ἡμῖν μὲν εὔχας τάσδε, τοῖς δ' ἐναντίοις**  
to|us indeed these, to|the but adversaries
- [143] **λέγω φανῆναι σου, πάτερ, τιμάορον,**  
I|say to|appear of|you,
- [144] **καὶ τοὺς κτανόντας ἀντικατθανεῖν δίκῃ.**  
and the|ones having|killed to|die|in|return
- [145] **ταῦτ' ἐν μέσῳ τίθημι τῆς καλῆς ἀρᾶς,**  
these|things in the|midst I|place of the|fair
- [146] **κείνοις λέγουσα τήνδε τὴν κακὴν ἀράν·**  
to|those speaking this the evil
- [147] **ἡμῖν δὲ πομπὸς ἵσθι τῶν ἐσθλῶν ἄνω,**  
to|us but be of the|good from|above,
- [148] **σὺν θεοῖσι καὶ γῇ καὶ δίκῃ νικηφόρω.**  
with and and victory|bearing.
- [149] **τοιαῖσδ' ἐπ' εὔχαις τάσδ' ἐπισπένδω χοάς.**  
such upon these I|pour|over
- [150] **ὑμᾶς δὲ κωκυτοῖς ἐπανθίζειν νόμος,**  
you but to|wreathe
- [151] **παιᾶνα τοῦ θανόντος ἔξαυδωμένας.**  
of the|having|died spoken|out.
- [152] [Χορός]: **Ὕετε δάκρυ καναχές ὄλόμενον**  
send ringing perishing
- [153] **ὄλομένω δεσπότᾳ**  
to|the|destroyed
- [154] **πρὸς ἔρυμα τόδε κακῶν, κεδνῶν τ'**  
toward this of|evils, of|useful and
- [155] **ἀπότροπον ἄγος ἀπεύχετον**  
averting prayed|against
- [156] **κεχυμένων χοᾶν. κλύε δέ μοι, κλύε, σέ||βας**  
of|poured hear but to|me, hear,
- [157] **ὦ δέσποτ', ἐξ ἀμαυρᾶς φρενός.**  
O out|of dark
- [158] **ότοτοτοτοτοτοῖ,**  
ototototototoi,
- [159] **ἴτω τις δορυ||σθενής**  
let|him|go someone spear|strong
- [160] **άνήρ, ἀναλυτὴρ δόμων,**
- [161] **Σκυθικά τ' ἐν χεροῖν παλίντον'**  
Scythian and in back|bent
- [162] **ἐν ἔργῳ βέλῃ πιπάλλων Ἀρης**  
in upon|brandishing
- [163] **σχέδιά τ' αὐτόκωπα νωμῶν ξίφη.**  
at|close|quarters and self|edged wielding
- [164] [Ηλέκτρα]: **ἔχει μὲν ἥδη γαπότους χοὰς πατήρ·**  
has indeed already undrinkable
- [165] **νέου δὲ μύθου τοῦδε κοινωνήσατε·**  
of|new but of|this share·
- [166] [Χορός]: **λέγοις ἄν· ὁρχεῖται δὲ καρδία φόβῳ.**  
you|might|say at|least dances but
- [167] [Ηλέκτρα]: **ὁρῶ τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ.**  
I|see cut this
- [168] [Χορός]: **τίνος ποτ' ἄνδρός, ἢ βαθυζώνου κόρης;**  
of|whom ever or of|deep|girdled

- [170] [Ηλέκτρα]: **εύξύμβολον τόδ' ἔστι παντὶ δοξάσαι.**  
easy|to|conjecture this is to|every|one to|think.
- [171] [Χορός]: **πῶς οὖν; παλαιὰ παρὰ νεωτέρας μάθω.**  
how then; old|one from the|younger shall|I|learn.
- [172] [Ηλέκτρα]: **οὐκ ἔστιν ὅστις πλὴν ἐμοῦ κείραιτό νιν.**  
not there|is whoever except of|me would|cut him.
- [173] [Χορός]: **ἔχθροὶ γὰρ οἵς προσῆκε πενθῆσαι τριχί.**  
enemies for to|whom is|fitting to|mourn
- [174] [Ηλέκτρα]: **καὶ μὴν ὅδ' ἔστι κάρτ' ίδειν ὁμόπτερος—**  
and indeed this is very to|see same|winged—
- [175] [Χορός]: **ποίαις ἔθειραις; τοῦτο γὰρ θέλω μαθεῖν.**  
with|what this for I|wish to|learn.
- [176] [Ηλέκτρα]: **αὐτοῖσιν ἡμῖν κάρτα προσφερῆς ίδειν.**  
to|the|same to|us very fitting to|see.
- [177] [Χορός]: **μῶν οὖν Ὁρέστου κρύβδα δῶρον ἦν τόδε;**  
surely|not then secretly was this;
- [178] [Ηλέκτρα]: **μάλιστ' ἐκείνου βοστρύχοις προσείδεται.**  
most|certainly of|that|one it|resembles.
- [179] [Χορός]: **καὶ πῶς ἐκεῖνος δεῦρ' ἐτόλμησεν μολεῖν;**  
and how that|one hither dared to|come;
- [180] [Ηλέκτρα]: **ἔπεμψε χαίτην κουρίμην χάριν πατρός.**  
sent first|horn
- [181] [Χορός]: **οὐχ ἥσσον εὐδάκρυτά μοι λέγεις τάδε,**  
not less tear|ready to|me you|say these,
- [182] **εἰ τῆσδε χώρας μήποτε φαύσει ποδί.**  
if of|this never will|touch
- [183] [Ηλέκτρα]: **κάμοι προσέστη καρδίας κλυδώνιον**  
and|to|me stood|near
- [184] **χολῆς, ἐπαίσθην δ' ᾧς διανταίω βέλει·**  
I|perceived but as with|opposed
- [185] **έξ ὄμμάτων δὲ δίψιοι πίπτουσί μοι**  
out|of but thirsty fall to|me
- [186] **σταγόνες ἄφρακτοι δυσχίμου πλημμυρίδος,**  
unbarred of|ill|winter
- [187] **πλόκαμον ίδούσῃ τόνδε· πῶς γὰρ ἐλπίσω**  
to|me|having|seen this how for shall|I|hope
- [188] **ἀστῶν τιν' ἄλλον τῆσδε δεσπόζειν φόβης;**  
someone other of|this to|rule
- [189] **ἄλλ' οὐδὲ μήν νιν ἡ κτανοῦσ' ἐκείρατο,**  
but not|even indeed him the having|killed cut|for|herself,
- [190] **έμὴ δὲ μήτηρ, οὐδαμῶς ἐπώνυμον**  
my but by|no|means name|worthy
- [191] **φρόνημα παισὶ δύσθεον πεπαμένη.**  
ungodly having|been|imbued.
- [192] **ἔγὼ δ' ὅπιας μὲν ἀντικρυς τάδ' αἰνέσω,**  
I but how indeed straight|out these I|will|praise,
- [193] **εἴναι τόδ' ἀγλάισμά μοι τοῦ φιλτάτου**  
to|be this to|me of the|dearest
- [194] **βροτῶν Ὁρέστου— σαίνομαι δ' ὑπ' ἐλπίδος.**  
of|Orestes— I|am|wheedled but by
- [195] **φεῦ.**  
alas.
- [195b] **εἴθ' εἶχε φωνὴν εὔφρον' ἀγγέλου δίκην,**  
if|only it|had kindly
- [196] **ὅπιας δίφροντις οὖσα μὴ 'κινυσσόμην,**  
so|that double|minded being not I|was|stirred,
- [197] **ἄλλ' εὖ 'σαφήνει τόνδ' ἀποπτύσαι πλόκον,**  
but well makes|clear this to|reject
- [198] **εἴπερ γ' ἀπ' ἔχθροῦ κρατὸς ἦν τετμημένος,**  
if|indeed at|least from was having|been|cut,

- [199] ή ξυγγενής ὥν εἶχε συμπενθεῖν ἐμοὶ<sup>or with|born being had to|mourn|with to|me</sup>
- [200] ἄγαλμα τύμβου τοῦδε καὶ τιμὴν πατρός.<sup>of|this and</sup>
- [201] ἀλλ' εἰδότας μὲν τοὺς θεοὺς καλούμεθα,<sup>but knowing indeed the we|call,</sup>
- [202] οὕτοισιν ἐν χειμῶσι υαυτίλων δίκην<sup>such|as in</sup>
- [203] στροβούμεθ· εἰ δὲ χρὴ τυχεῖν σωτηρίας,<sup>we|are|whirled if but it|is|needful to|attain</sup>
- [204] σμικροῦ γένοιτ· ἀν σπέρματος μέγας πυθμήν.<sup>of|small might|become at|least great</sup>
- [205] καὶ μὴν στίβοι γε, δεύτερον τεκμήριον,<sup>and indeed at|least, second</sup>
- [206] ποδῶν ὅμοιοι τοῖς τ' ἐμοῖσιν ἐμφερεῖς—<sup>like to|the and to|my resembling—</sup>
- [207] καὶ γὰρ δύ' ἔστὸν τώδε περιγραφὰ ποδοῖν,<sup>and for two are these|two</sup>
- [208] αὐτοῦ τ' ἔκείνους καὶ συνεμπόρους τινός.<sup>of|himself and of|that|one and of|someone.</sup>
- [209] πτέρναι τενόντων θ' ὑπογραφαὶ μετρούμεναι<sup>and being|measured</sup>
- [210] εἰς ταύτῳ συμβαίνουσι τοῖς ἐμοῖς στίβοις.<sup>into the|same they|concur to|the my</sup>
- [211] πάρεστι δ' ὡδὶς καὶ φρενῶν καταφθορά.<sup>is|present but and</sup>
- [212] [Ὀρέστης]: εὔχου τὰ λοιπά, τοῖς θεοῖς τελεσφόρους<sup>pray the remaining, to|the fulfillment|bearing</sup>
- [213] εὔχας ἐπαγγέλλουσα, τυγχάνειν καλῶς.<sup>proclaiming, to|obtain well.</sup>
- [214] [Ηλέκτρα]: ἐπεὶ τί νῦν ἔκατι δαιμόνων κυρῶ;<sup>since what now on|account|of do|I|meet|with;</sup>
- [215] [Ὀρέστης]: εἰς ὄψιν ἥκεις ὕπερ ἐξηγήσου πάλαι.<sup>into you|come of|which|indeed you|were|praying long|ago.</sup>
- [216] [Ηλέκτρα]: καὶ τίνα σύνοισθά μοι καλουμένη βροτῶν;<sup>and whom are|you|aware to|me being|called</sup>
- [217] [Ὀρέστης]: σύνοιδ' Ὀρέστην πολλά σ' ἐκπαγλουμένην.<sup>I|am|aware much you being|astonished.</sup>
- [218] [Ηλέκτρα]: καὶ πρὸς τί δῆτα τυγχάνω κατευγμάτων;<sup>and toward what indeed I|happen</sup>
- [219] [Ὀρέστης]: ὅδ' εἴμι· μὴ μάτευ' ἐμοῦ μᾶλλον φίλον.<sup>this|one I|am· not seek of|me more dear.</sup>
- [220] [Ηλέκτρα]: ἀλλ' ἦ δόλον τιν', ὦ ξέν', ἀμφί μοι πλέκεις;<sup>but indeed some, O around to|me you|weave;</sup>
- [221] [Ὀρέστης]: αὐτὸς καθ' αὐτοῦ τάρα μηχανορραφῶ.<sup>myself against my|self then I|weave|plots.</sup>
- [222] [Ηλέκτρα]: ἀλλ' ἐν κακοῖσι τοῖς ἐμοῖς γελᾶν θέλεις.<sup>but in evils the my to|laugh you|wish.</sup>
- [223] [Ὀρέστης]: κάν τοῖς ἐμοῖς ἄρ', εἴπερ ἐν γε τοῖσι σοῖς<sup>and|in the my then, if|indeed in at|least the yours</sup>
- [224] [Ηλέκτρα]: ως ὄντ' Ὀρέστην τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω;<sup>that|being these you I address;</sup>
- [225] [Ὀρέστης]: αὐτὸν μὲν οὖν ὄρῶσα δυσμαθεῖς ἐμέ·<sup>the|very indeed then seeing hard|to|know me·</sup>
- [226] κουρὰν δ' ιδοῦσα τήνδε κηδείου τριχὸς<sup>but having|seen this of|funeral</sup>
- [227] ἀνεπτερώθης κάδοκεις ὄραν ἐμέ.<sup>you|were|winged and|you|seemed to|see me.</sup>
- [228] ἵχνοσκοποῦσά τ' ἐν στίβοισι τοῖς ἐμοῖς<sup>tracking and in the my</sup>

- [229] **σαυτῆς ἀδελφοῦ σύμμετρον τῷμῷ κάρα.**  
of|your|self commensurate to|the|my
- [230] **σκέψαι τοῦ προσθεῖσα βόστρυχον τριχὸς**  
examine having|added
- [231] **ἴδοὺ δὲ ὑφασμα τοῦτο, σῆς ἔργον χερός,**  
look but this, of|you
- [232] **σπάθης τε πληγὰς ἡδὲ θήρειου γραφήν.**  
and and wild|beast
- [233] **ἔνδον γενοῦ, χαρᾶ δὲ μὴ κπλαγῆς φρένας·**  
inside become, but not be|struck|out
- [234] **τοὺς φιλτάτους γὰρ οἶδα νῶν δόντας πικρούς.**  
the dearest|ones for I|know of|us|two being bitter.
- [235] [Ἡλέκτρα]: **ὦ φίλατον μέλημα δώμασιν πατρός,**  
O dearest
- [236] **δακρυτὸς ἐλπὶς σπέρματος σωτηρίου,**  
tearful saving,
- [237] **ἀλκῇ πεποιθὼς δῶμ' ἀνακτήσῃ πατρός.**  
having|trusted you|will|regain
- [238] **ὦ τερπνὸν ὄμμα τέσσαρας μοίρας ἔχον**  
O delightful four having
- [239] **ἔμοι· προσαυδāν δὲ ἐστ' ἀναγκαίως ἔχον**  
to|me to|address but is necessarily having
- [240] **πατέρα τε, καὶ τὸ μητρὸς ἐς σέ μοι ὠρέει**  
and, also the toward you to|me inclines
- [241] **στέργηθρον· ἡ δὲ πανδίκως ἔχθαίρεται·**  
she but in|all|justice is|hated·
- [242] **καὶ τῆς τυθείσης νηλεῶς ὁμοσπόρου·**  
and of|the having|been|sacrificed pitilessly of|same|seed·
- [243] **πιστὸς δὲ ἀδελφὸς ἥσθι, ἔμοι σέβας φέρων**  
faithful but you|were, to|me bearing
- [244] **μόνος· Κράτος τε καὶ Δίκη σὺν τῷ τρίτῳ**  
alone. and also with the third
- [245] **πάντων μεγίστῳ Ζηνὶ συγγένοιτό σοι.**  
of|all to|the|greatest may|be|allied to|you.
- [246] [Ὀρέστης]: **Ζεῦ Ζεῦ, Θεωρὸς τῶνδε πραγμάτων γενοῦ·**  
of|these become·
- [247] **ἴδοὺ δὲ γέννην εὔνιν αἰετοῦ πατρός,**  
look but young
- [248] **θανόντος ἐν πλεκταῖσι καὶ σπειράμασιν**  
of|having|died in plaited and
- [249] **δεινῆς ἔχίδνης. τοὺς δὲ ἀπωρφανισμένους**  
of|terrible the but having|been|orphaned
- [250] **νῆστις πιέζει λιμός· οὐ γὰρ ἐντελεῖς**  
fasting presses not for complete
- [251] **θήραν πατρώαν προσφέρειν σκηνήμασιν.**  
paternal to|bring|to
- [252] **οὕτω δὲ κάμε τήνδε τ', Ἡλέκτραν λέγω,**  
thus but and|me this and, I|say,
- [253] **ἰδεῖν πάρεστί σοι, πατροστερῆ γόνον,**  
to|see is|present to|you, father|bereft
- [254] **ἄμφω φυγὴν ἔχοντες τὴν αὐτὴν δόμων.**  
both having the same
- [255] **καὶ τοῦ θυτῆρος καί σε τιμῶντος μέγα**  
and of|the and you of|honoring greatly
- [256] **πατρὸς νεοσσοὺς τούσδε' ἀποφθείρας πόθεν**  
these having|destroyed whence
- [257] **ἔξεις ὁμοίας χειρὸς εὔθοινον γέρας;**  
will|you|have like feast|worthy
- [258] **οὕτ' αἰετοῦ γένεθλ' ἀποφθείρας, πάλιν**  
neither having|destroyed, again

- [259] πέμπειν ἔχοις ἀν σήματ' εύπιθη βροτοῖς·  
to|send you|might|have at|least persuasive
- [260] οὔτ' ἀρχικός σοι πᾶς ὅδ' αὐανθεὶς πυθμὴν  
nor princely to|you all this withered
- [261] βωμοῖς ἀρήξει βουθύτοις ἐν ἡμασιν.  
will|avail ox|slaughtering in
- [262] κόμιζ', ἀπὸ σμικροῦ δ' ἀν ἄρειας μέγαν  
bring, from small but at|least you|might|raise great
- [263] δόμον, δοκοῦντα κάρτα νῦν πεπτωκέναι.  
seeming very now to|have|fallen.
- [264] [Χορός]: Ὡ παῖδες, Ὡ σωτῆρες ἑστίας πατρός,  
O O
- [265] σιγᾶθ', ὅπως μὴ πεύσεται τις, Ὡ τέκνα,  
be|silent, in|order|that not will|learn someone, O
- [266] γλώσσης χάριν δὲ πάντ' ἀπαγγείλῃ τάδε  
but all may|report these
- [267] πρὸς τοὺς κρατοῦντας· οὖς ἵδοιμ' ἐγώ ποτε  
toward the ruling· whom I|might|see I sometime
- [268] θανόντας ἐν κηκίδι πισσόρει φλογός.  
having|died in pitch|dark
- [269] [Ορέστης]: οὕτοι προδώσει Λοξίου μεγασθενής  
not|indeed will|betray mighty
- [270] χρησμὸς κελεύων τόνδε κίνδυνον περᾶν,  
bidding this to|pass,
- [271] κάξορθιάζων πολλὰ καὶ δυσχειμέρους  
and|setting|upright many and ill|stormy
- [272] ἄτας ὑφ' ἥπαρ θερμὸν ἔξαυδώμενος,  
under hot speaking|out,
- [273] εἰ μὴ μέτειμι τοῦ πατρὸς τοὺς αἰτίους·  
if not I|pursue of|the the guilty·
- [274] τρόπον τὸν αὐτὸν ἀνταποκτεῖναι λέγων,  
the same to|kill|in|return saying,
- [275] ἀποχρημάτοισι ζημίαις ταυρούμενον·  
with|out|of|money being|branded·
- [276] αὐτὸν δ' ἔφασκε τῇ φίλῃ ψυχῇ τάδε  
him but he|kept|saying to|the dear these
- [277] τείσειν μ' ἔχοντα πολλὰ δυστερπῇ κακά.  
to|pay me having many hard|to|bear evils.
- [278] τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων μηνίματα  
the indeed for from of|ill|minded
- [279] βροτοῖς πιφαύσκων εἶπε, τὰς δ' αἰνῶν νόσους,  
making|manifest he|said, the but praising
- [280] σαρκῶν ἐπαμβατῆρας ἀγρίαις γνάθοις  
with|wild
- [281] λειχῆνας ἔξεσθοντας ἀρχαίαν φύσιν·  
out|eating ancient
- [282] λευκὰς δὲ κόρσας τῇδ' ἐπαντέλλειν νόσῳ·  
white but to|this to|rise|up
- [283] ἄλλας τ' ἐφώνει προσβολάς Ἐρινύων  
other and cried
- [284] ἐκ τῶν πατρώων αἰμάτων τελουμένας·  
out|of of|the paternal being|accomplished·
- [285] τὸ γὰρ σκοτεινὸν τῶν ἐνερτέρων βέλος  
the for dark of|the nether|ones
- [286] ἐκ προστροπαίων ἐν γένει πεπτωκότων,  
out|of averting in having|fallen,
- [287] καὶ λύσσα καὶ μάταιος ἐκ νυκτῶν φόβος  
and and vain out|of
- [288] ὄρῶντα λαμπρὸν ἐν σκότῳ νωμῶντ' ὄφρὺν  
seeing bright in wielding

- [289] **κινεῖ, ταράσσει, καὶ διώκεσθαι πόλεως**  
moves, disturbs, and to|be|chased
- [290] **χαλκηλάτῳ πλάστιγγι λυμανθὲν δέμας.**  
with|bronze|wrought having|been|outraged
- [291] **καὶ τοῖς τοιούτοις οὔτε κρατῆρος μέρος**  
and to|the such nor
- [292] **εἶναι μετασχείν, οὐ φιλοσπόνδου λιβός,**  
to|be to|share, not off|libation|loving
- [293] **βωμῶν τ' ἀπείργειν οὐχ ὄρωμένην πατρὸς**  
and to|keep|away not being|seen
- [294] **μῆνιν· δέχεσθαι δ' οὔτε συλλύειν τινά.**  
to|receive but nor to|reconcile anyone.
- [295] **πάντων δ' ἄτιμον κάψιλον θνήσκειν χρόνῳ**  
but dishonored and|unloved to|die
- [296] **κακῶς ταριχευθέντα παμφθάρτῳ μόρῳ.**  
badly having|been|embalmed with|all|destroying
- [297] **τοιοῦσδε χρησμοῖς ἅρᾳ χρὴ πεποιθέναι;**  
to|such then it|is|necessary to|have|trusted;
- [298] **κεὶ μὴ πέποιθα, τοῦργον ἔστ' ἐργαστέον.**  
and|if not I|have|trusted, is to|be|done.
- [299] **πολλοὶ γὰρ εἰς ἐν συμπίτνουσιν ἴμεροι,**  
many for into one fall|together
- [300] **θεοῦ τ' ἐφετμαὶ καὶ πατρὸς πένθος μέγα,**  
and and great
- [301] **καὶ πρὸς πιέζει χρημάτων ἀχηνία,**  
and in|addition|to presses
- [302] **τὸ μὴ πολίτας εὐκλεεστάτους βροτῶν,**  
the not most|glorious
- [303] **Τροίας ἀναστατῆρας εύδόξῳ φρενί,**  
with|well|famed
- [304] **δυοῖν γυναικοῖν ὃδ' ὑπηκόους πέλειν.**  
to|two thus subject to|be.
- [305] **Θήλεια γὰρ φρήν· εἰ δὲ μή, τάχ' εἴσεται.**  
female for and if not, soon will|know.

## Anapäste

- [306] [Χορός]: **ἀλλ’ ὁ μεγάλαι Μοῖραι, Διόθεν**  
but O great from|Zeus
- [307] **τῆδε τελευτᾶν,**  
in|this|way to|end,
- [308] **τὸ δίκαιον μεταβαίνει.**  
the just|thing goes|over.
- [309] **ἀντὶ μὲν ἔχθρᾶς γλώσσης ἔχθρᾳ**  
instead|of indeed hostile hostile
- [310] **γλῶσσα τελείσθω· τούφειλόμενον**  
let|be|accomplished the|owed
- [311] **πράσσουσα Δίκη μέγ' ἀυτεῖ·**  
doing greatly cries|aloud
- [312] **ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν**  
instead|of but murderous murdererous
- [313] **πληγὴν τινέτω. δράσαντι παθεῖν,**  
let|pay. to|one|having|done to|suffer,
- [314] **τριγέρων μῦθος τάδε φωνεῖ.**  
thrice|old these speaks.

## Chor

### Strophe 1

- [315] [Ορέστης]: **ὁ πάτερ αἰνόπατερ, τί σοι**  
O what to|you

- [316] φάμενος ἢ τί ρέξας  
saying or what having|done
- [317] τύχοιμ' ἀν ἔκαθεν οὐρίσας,  
I|might|happen at|least from|afar having|made|fair|wind,
- [318] ἐνθα σ' ἔχουσιν εύναί,  
where you hold
- [319] σκότω φάος ἀντίμοι||ρον;  
counter|allotted;
- [320] χάριτες δ' ὄμοιώς  
but likewise
- [321] κέκληνται γόος εύκλεής  
have|been|called well|famed
- [322] προσθιδόμοις Ἀτρείδαις.  
before|the|house

## Strophe 2

- [323] [Χορός]: τέκνον, φρόνημα τοῦ  
of|the
- [324] θανόντος οὐ δαμάζει  
of|having|died not tames
- [325] πυρὸς ἡ μαλερὰ γνάθος,  
the fierce
- [326] φαίνει δ' ὕστερον ὄργας·  
shows but later
- [327] ὄτοτύζεται δ' ὁ θνήσκων,  
wails but the dying,
- [328] ἀναφαίνεται δ' ὁ βλάπτων.  
appears but the harming.
- [329] πατέρων τε καὶ τεκόντων  
and and of|having|borne
- [330] γόος ἔνδικος ματεύει  
just seeks
- [331] τὸ πᾶν ἀμφιλαφῆς ταραχθείς.  
the all all|spreading having|been|agitated.

## Antistrophe 1

- [332] [Ηλέκτρα]: κλῦθι νυν, ὦ πάτερ, ἐν μέρει  
hear now, O in
- [333] πολυδάκρυτα πένθη.  
much|wept
- [334] δίπαις τοί σ' ἐπιτύμβιος  
two|childed indeed you over|tomb
- [335] θρῆνος ἀναστενάζει.  
groans.
- [336] τάφος δ' ἱκέτας δέδεκται  
but has|received
- [337] φυγάδας θ' ὄμοιώς.  
and alike.
- [338] τί τῶνδ' εὖ, τί δ' ἄτερ κακῶν;  
what of|these well, what but without
- [339] οὐκ ἀτρίακτος ἄτα;  
not unvanquished

## Anapäste

- [340] [Χορός]: ἀλλ' ἔτ' ἀν ἐκ τῶνδε θεὸς χρήζων  
but still at|least out|of these needing
- [341] θείη κελάδους εύφθοιγγοτέρους·  
might|set more|well|sounding·
- [342] ἀντὶ δὲ θρήνων ἐπιτυμβιδίων  
instead|of but over|tomb

[343] παιὰν μελάθροις ἐν βασιλείοις  
in royal

[344] νεοκρᾶτα φίλον κομίσειεν.  
freshly|mixed dear might|bring.

## Strophe 3

[345] [Ὀρέστης]: εἰ γὰρ ὑπ' Ἰλίῳ  
if for under

[346] πρός τινος Λυκίων, πάτερ,  
by of|someone

[347] δορίτμητος κατηναρίσθης·  
spear|wounded you|were|slain·

[348] λιπῶν ἀν εὔκλειαν ἐν δόμοισι  
having|left at|least in

[349] τέκνων τ' ἐν κελεύθοις  
and in

[350] ἐπιστρεπτὸν αἰών  
returnable

[351] κτίσας πολύχωστον ἀν εἴχες  
having|founded much|heaped at|least you|had

[352] τάφου διαποντίου γάζ  
across|sea

[353] δώμασιν εύφόρητον,  
well|borne,

## Antistrophe 2

[354] [Χορός]: φίλος φίλοισι τοῖς  
dear the

[355] ἐκεῖ καλῶς θανοῦσιν  
there well to|the|having|died

[356] κατὰ χθονὸς ἐμπρέπων  
down|upon conspicuous

[357] σεμνότιμος ἀνάκτωρ,  
august|honored

[358] πρόπολός τε τῶν μεγίστων  
and of|the greatest

[359] χθονίων ἐκεῖ τυράννων·  
of|chthonic there

[360] βασιλεὺς γὰρ ἦσθ', ὅφρ' ἔζης,  
for you|were, so|long|as you|lived,

[361] μόριμον λάχος πιπλάντων  
fated of|wandering|ones

[362] χεροῖν πεισίβροτόν τε βάκτρον.  
man|subduing and

## Antistrophe 3

[363] [Ἡλέκτρα]: μηδ' ὑπὸ Τρωίας  
nor under

[364] τείχεσι φθίμενος, πάτερ,  
having|perished,

[365] μετ' ἄλλῳ δουρικμῆτι λαῷ  
with another spear|won

[366] παρὰ Σκαμάνδρου πόρον τεθάφθαι.  
beside to|have|been|buried.

[367] πάρος δ' οἱ κτανόντες  
before but the|ones having|killed

[368] νιν οὕτως δαμῆναι  
him thus to|be|subdued

[369] φίλοις, θανατηφόρον αἴσαν  
to|friends, death|bringing

[370] πρόσω τινὰ πυνθάνεσθαι  
afar someone to|inquire

[371] τῶνδε πόνων ἄπειρον.  
of|these unacquainted.

## Anapäste

[372] [Χορός]: ταῦτα μέν, ὡς παῖ, κρείσσονα χρυσοῦ,  
these indeed, O better

[373] μεγάλης δὲ τύχης καὶ ὑπερβορέου  
of|great but and of|Hyperborean

[374] μείζονα φωνεῖς· δύνασαι γάρ.  
greater you|speak· you|are|able for.

[375] ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαράγνης  
but of|double for of|this

[376] δοῦπος ἴκνεῖται· τῶν μὲν ἀρωγοὶ<sup>1</sup>  
comes· of|the indeed helpers

[377] κατὰ γῆς ἥδη, τῶν δὲ κρατούντων  
down|upon already, of|the but ruling

[378] χέρες οὐχ ὅσιαι στυγερῶν τούτων·  
not holy of|hateful of|these.

[379] παισὶ δὲ μᾶλλον γεγένηται.  
but more has|become.

## Strophe 4

[380] [Ορέστης]: τοῦτο διαμπερὲς οὖς  
this through|and|through

[381] ἵκεθ' ἄπερ τι βέλος.  
reached just|what some

[382] Ζεῦ Ζεῦ, κάτωθεν ἀμπέμπων  
from|below sending|up

[383] ὑστερόποινον ἀταν  
late|avenging

[384] βροτῶν τλάμονι καὶ πανούργω  
enduring and knavish

[385] χειρὶ—τοκεῦσι δ' ὅμως τελεῖται.  
hand— but nevertheless is|fulfilled.

## Strophe 5

[386] [Χορός]: ἐψυμνῆσαι γένοιτό μοι πυκά||εντ  
to|sing|in|response might|become to|me close|set

[387] , ὄλολυγμὸν ἀνδρὸς  
ululation

[388] θεινομένου, γυναικός τ'  
being|struck, and

[389] ὄλλυμένας· τί γὰρ κεύθω φρενὸς οἶον ἔμπας  
perishing· why for I|hide as|what at|all

[390] ποτᾶται; πάροιθεν δὲ πρώρας  
it|flutters; in|front but

[391] δριμὺς ἄηται κραδίας  
sharp is|blown

[392] θυμὸς ἔγκοτον στύγος.  
resentful

## Antistrophe 4

[394] [Ηλέκτρα]: καὶ πότ' ἀν ἀμφιθαλῆς  
and when at|least double|nursed

[395] Ζεὺς ἐπὶ χεῖρα βάλοι,  
upon would|cast,

[396] φεῦ φεῦ, κάρανα δαίξας;  
alas alas, having|rent;

- [397] πιστὰ γένοιτο χώρᾳ.  
true might|become
- [398] δίκαν δ' ἐξ ἀδίκων ἀπαιτῶ.  
but from of|unjust|ones I|demand.
- [399] κλῦτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαῖ.  
hear but of|chthonic and

## Anapäste

- [400] [Χορός]: ἀλλὰ νόμος μὲν φονίας σταγόνας  
but indeed
- [401] χυμένας ἐς πέδον ἄλλο προσαιτεῖν  
poured into other to|beg|besides
- [402] αἴμα. βοῶ γάρ λοιγὸς Ἐρινὺν  
cries for bane
- [403] παρὰ τῶν πρότερον φθιμένων ἄτην  
from the|ones earlier having|perished
- [404] ἔτέραν ἐπάγουσαν ἐπ' ἄτῃ.  
another bringing|on upon

## Strophe 6

- [405] [Ορέστης]: πόποι δὴ νερτέρων τυραννίδες,  
ah indeed of|nether
- [406] ἵδετε πολυκρατεῖς Ἀραὶ φθινομένων,  
see mighty of|the|perishing,
- [407] Ἱδεσθ' Ἀτρειδᾶν τὰ λοίπ' ἀμηχάνως  
see|for|yourselves the remaining helplessly
- [408] ἔχοντα καὶ δωμάτων  
having and
- [409] ἄτιμα. πᾶς τις τράποιτ' ἄν, ὦ Ζεῦ;  
dishonored. whither someone might|turn at|least, O

## Antistrophe 5

- [410] [Χορός]: πέπαλται δαῦτὲ μοι φίλον κέαρ  
has|throbbed again to|me dear
- [411] τόνδε κλύουσαν οἴκτον  
this|here hearing
- [412] καὶ τότε μὲν δύσελπις,  
and then indeed despairing,
- [413] σπλάγχνα δέ μοι κελαινοῦ||ται  
but to|me grow|black
- [414] πρὸς ἔπος κλυούσα.  
at listening.
- [415] ὅταν δ' αὖτ' ἐπ' ἀλκῆς ἐπάρη μ'  
whenever but again upon raise|up me
- [416] ἐλπὶς, ἀπέστασεν ἄχος  
has|withdrawn
- [417] προσφανεῖσά μοι καλῶς.  
appearing to|me well.

## Antistrophe 6

- [418] [Ηλέκτρα]: τί δ' ἀν φάντες τύχοιμεν ἢ τά περ  
what but at|least saying might|we|happen or the indeed
- [419] πάθομεν ἄχεα πρός γε τῶν τεκομένων;  
we|suffered from indeed the|ones having|borne;
- [420] πάρεστι σαίνειν, τὰ δ' ούτι θέλγεται.  
it|is|present to|fawn, the|things but not|at|all are|enchanted.
- [421] λύκος γάρ ὥστ' ὠμόφρων  
for as savage|minded
- [422] ἄσαντος ἐκ ματρός ἐστι θυμός.  
unsated from is

## Strophe 7

- [423] [Χορός]: ἔκοψα κομμὸν Ἀριον ἐν τε Κισσίας  
I|cut in and
- [424] νόμοις ίηλεμιστρίας,
- [425] ἀπριγδόπληκτα πολυπλάνητα δ' ἦν ιδεῖν  
rapid|struck much|wandering but was to|see
- [426] ἐπασσυτεροτριβῆ τὰ χερὸς ὄρέγματα  
quick|successive|rubbed the
- [427] ἄνωθεν ἀνέκαθεν, κτύπω δ' ἐπερρόθει  
from|above from|behind, but roared|upon
- [428] κροτητὸν ἀμὸν καὶ πανάθλιον κάρα.  
clattering my and all|wretched

## Strophe 8

- [429] [Ηλέκτρα]: Ιὼ Ιὼ δαία  
io io destructive
- [430] πάντολμε μᾶτερ, δαίαις ἐν ἐκφοραῖς  
all|bold with|destructive in
- [431] ἄνευ πολιτῶν ἄνακτ',  
without
- [432] ἄνευ δὲ πενθημάτων  
without but
- [433] ἔτλας ἀνοίμωκτον ἄνδρα θάψαι.  
you|dared unwept to|bury.

## Strophe 9

- [434] [Ορέστης]: τὸ πᾶν ἀτίμως ἔλεξας, οἴμοι.  
the whole dishonorably you|said, woe|is|me.
- [435] πατρὸς δ' ἀτίμωσιν ἄρα τείσει  
but then will|pay
- [436] ἔκατι μὲν δαιμόνων,  
because|of indeed
- [437] ἔκατι δ' ἀμᾶν χερῶν;  
on|account|of but our
- [438] ἐπειτ' ἔγὼ νοσφίσας ὀλοίμαν.  
then I having|removed might|perish.

## Antistrophe 9

- [439] [Χορός]: ἐμασχαλίσθη δέ γ', ως τόδ' εἰδῆς.  
was|armpit|bound but at|least, so|that this you|may|know.
- [440] ἐπρασσε δ', ἀπέρ υιν ὥδε θάπτει,  
was|doing but, where|indeed him thus buries,
- [441] μόρον κτίσαι μωμένα  
to|found having|been|deluded
- [442] ἄφερτον αἰώνι σῶ.  
unbearable your.
- [443] κλύεις πατρῷους δύας ἀτίμους.  
you|hear ancestral dishonored.

## Antistrophe 7

- [445] [Ηλέκτρα]: λέγεις πατρῷον μόρον· ἔγὼ δ' ἀπεστάτουν  
you|say paternal I but was|apart|standing
- [446] ἀτιμος, οὐδὲν ἀξία·  
dishonored, nothing worthy·
- [447] μυχῷ δ' ἄφερκτος πολυσινοῦς κυνὸς δίκαν  
but not|to|be|kept|off much|harmful like
- [448] ἔτοιμότερα γέλωτος ἀνέφερον λίβη,  
more|ready I|was|bringing|up

- [449] **χέουσα πολύδακρυν γόον κεκρυμμένα.**  
pouring much|tearful having|been|hidden.  
[450] **τοιαῦτ' ἀκούων ἐν φρεσὶν γράφου** .  
such|things hearing in write . .

## Antistrophe 8

- [451] [Χορός]: **δι' ὕτων δὲ συν||τέτραινε**  
through but pierce|through  
[452] **μῦθον ἡσύχω φρενῶν βάσει.**  
with|quiet  
[453] **τὰ μὲν γὰρ οὕτως ἔχει,**  
the|things indeed for thus has,  
[454] **τὰ δ' αὐτὸς ὅργα μαθεῖν.**  
the|things but himself to|learn.  
[455] **πρέπει δ' ἀκάμπτῳ μένει καθήκειν.**  
it|befits but with|unyielding to|be|fitting.

## Strophe 10

- [456] [Ορέστης]: **σὲ τοι λέγω, ξυγγενοῦ, πάτερ, φίλοις.**  
you at|least I|say, kinsman,  
[457] [Ηλέκτρα]: **ἐγὼ δ' ἐπιφθέγγομαι κεκλαυμένα.**  
I but speak|out having|been|wept.  
[458] [Χορός]: **στάσις δὲ πάγκοινος ἄδ' ἐπιρροθεῖ·**  
but all|common this cries|aloud.  
[459] **ἄκουσσον ἐς φάος μολών,**  
hear into having|come,  
[460] **ξὺν δὲ γενοῦ πρὸς ἔχθρούς.**  
with but become toward

## Antistrophe 10

- [461] [Ορέστης]: **Ἄρης Ἄρει ξυμβαλεῖ, Δίκα Δίκα.**  
will|engage,  
[462] [Ηλέκτρα]: **ἰὼ θεοί, κραίνετ' ἐνδίκως δίκας.**  
io accomplish justly  
[463] [Χορός]: **τρόμος μ' ὑφέρπει κλύουσαν εύγμάτων.**  
me creeps|under listening  
[464] **τὸ μόρσιμον μένει πάλαι,**  
the destined remains long|ago,  
[465] **εὔχομένοις δ' ἀν ἔλθοι.**  
to|the|praying but at|least might|come.

## Strophe 11

- [466] [Χορός]: **ὦ πόνος ἐγγενῆς**  
O inborn  
[467] **καὶ παράμουσος Ἀτας**  
and unmusical  
[468] **αίματόεσσα πλαγά.**  
blood|stained  
[469] **ἰὼ δύστον' ἄφερτα κήδη·**  
io woe|ful unbearable  
[470] **ἰὼ δυσκατάπαυστον ἄλγος.**  
io hard|to|stop

## Antistrophe 11

- [471] [Χορός]: **δώμασιν ἔμμοτον**  
blood|soaked  
[472] **τῶνδ' ἄκος, ούδ' ἀπ' ἄλλων**  
of|these not from others  
[473] **ἔκτοθεν, ἀλλ' ἀπ' αὐτῶν,**  
from|outside, but from themselves,

[474] δι' ὡμάν̄ ̄ξριν αίματηράν̄.  
through savage bloody.

[475] θεῶν τῶν κατὰ γᾶς ὅδ' ὕμνος.  
of|the down|in this

## Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλὰ κλύουτες, μάκαρες χθόνιοι,  
but hearing, blessed chthonic,

[477] τῆσδε κατευχῆς πέμπετ' ἀρωγῆν  
of|this send

[478] παισὶν προφρόνως ἐπὶ νίκῃ.  
kindly upon

## Episode

[479] [Ορέστης]: πάτερ, τρόποισιν οὐ τυραννικοῖς θανών,  
not tyrannical having|died,

[480] αἰτουμένῳ μοι δὸς κράτος τῶν σῶν δόμων.  
to|the asking to|me give of|the your

[481] [Ηλέκτρα]: κάγω, πάτερ, τοιάνδε σου χρείαν ἔχω,  
and|I, such|as|this of|you I|have,

[482] φυγεῖν μέγαν προσθεῖσαν Αιγίσθω φθόρον.  
to|flee great having|added

[483] [Ορέστης]: οὕτω γὰρ ἂν σοι δαῖτες ἔννομοι βροτῶν  
thus for at|least to|you lawful

[484] κτιζοίατ· εἰ δὲ μή, παρ' εὔδείπνοις ἔσῃ  
would|be|instituted if but not, beside sumptuous you|will|be

[485] ἄτιμος ἐμπύροισι κνισωτοῖς χθονός.  
dishonored at|burnt|offerings smoke|scented

[486] [Ηλέκτρα]: κάγὼ χοάς σοι τῆς ἐμῆς παγκληρίας  
and|I to|you of|the my

[487] οἴσω πατρώων ἐκ δόμων γαμηλίους·  
I|will|bring of|ancestral out|of nuptial-

[488] πάντων δὲ πρῶτον τόνδε πρεσβεύσω τάφον.  
of|all but first this I|will|honor

[489] [Ορέστης]: Ὡ Γαῖ, ἄνες μοι πατέρ' ἐποπτεῦσαι μάχην.  
O allow to|me to|oversee

[490] [Ηλέκτρα]: Ὡ Περσέφασσα, δὸς δ' ἔτ' εῦμορφον κράτος.  
O give but yet fair|formed

[491] [Ορέστης]: μέμνησο λουτρῶν οἵς ἐνοσφίσθης, πάτερ.  
remember with|which you|were|deprived,

[492] [Ηλέκτρα]: μέμνησο δ' ἀμφίβληστρον ὡς ἐκαίνισαν.  
remember but how they|renewed.

[493] [Ορέστης]: πέδαις δ' ἀχαλκεύτοις ἐθηρεύθης, πάτερ.  
but unhammered you|were|hunted,

[494] [Ηλέκτρα]: αἰσχρῶς τε βουλευτοῖσιν ἐν καλύμμασιν.  
shamefully and in

[495] [Ορέστης]: ἄρ' ἔξεγειρη τοῖσδ' ὄνείδεσιν, πάτερ;  
then do|you|rouse by|these

[496] [Ηλέκτρα]: ἄρ' ὄρθὸν αἴρεις φίλτατον τὸ σὸν κάρα;  
then upright do|you|raise dearest the your

[497] [Ορέστης]: ἥτοι δίκην ἵαλλε σύμμαχον φίλοις,  
indeed send|forth ally

[498] ἥ τὰς ὁμοίας ἀντίδος λαβὰς λαβεῖν,  
or the similar give|back to|take,

[499] εἴπερ κρατηθεῖς γ' ἀντινικῆσαι θέλεις.  
if|indeed having|been|overpowered at|least to|win|back you|want.

[500] [Ηλέκτρα]: καὶ τῆσδ' ἄκουσον λοισθίους βοῆς, πάτερ,  
and of|this hear of|last

[501] ίδων νεοσσοὺς τούσδ' ἐφημένους τάφω·  
having|seen these sitting|by

- [502] οἰκτιρε θῆλυν ἄρσενός θ' ὁμοῦ γόνον,  
pity female of|male and together

[503] καὶ μὴ 'ξαλείψῃς σπέρμα Πελοπιδῶν τόδε  
and not you|may|wipe|out this

[504] οὕτω γὰρ οὐ τέθυηκας ούδε περ θανών·  
thus for not you|have|died nor even having|died·

[505] παῖδες γὰρ ἀνδρὶ κληδόνες σωτήριοι  
for saving

[506] θανόντι φελλοὶ δ' ὡς ἄγουσι δίκτυον,  
to|the|dead· but as they|lead

[507] τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστῆρα σώζοντες λίνου.  
the|one from saving

[508] ἄκου', ὑπὲρ σοῦ τοιάδ' ἔστ' ὀδύρματα.  
listen, for|the|sake|of you such there|is

[509] αὐτὸς δὲ σώζῃ τόνδε τιμήσας λόγον.  
yourself but you|may|save this having|honored

[510] [Χορός]: καὶ μήν ἀμεμφῇ τόνδ' ἐτείνατον λόγον,  
and now blameless this you|two|stretched

[511] τίμημα τύμβου τῆς ἀνοιμώκτου τύχης.  
of|the unwept

[512] τὰ δ' ἄλλ', ἐπειδὴ δρᾶν κατώρθωσαι φρενί,  
the but other|things, since to|do you|brought|right

[513] ἔρδοις ἀν ἥδη δαίμονος πειρώμενος.  
you|might|do at|least already making|trial.

[514] [Ορέστης]: ἔσται πυθέσθαι δ' οὐδέν έστ' ἔξω δρόμου,  
it|shall|be· to|learn but nothing is outside

[515] πόθεν χοὰς ἐπεμψεν, ἐκ τίνος λόγου  
whence she|sent, out|of of|what

[516] μεθύστερον τιμῶσ' ἀνήκεστον πάθος;  
later honoring incurable

[517] θανόντι δ' οὐ φρονοῦντι δειλαίᾳ χάρις  
to|the|dead and not thinking wretched

[518] ἐπέμπετ'. οὐκ ἔχοιμ' ἀν εἰκάσαι τόδε.  
was|being|sent· not I|might|have at|least to|conjecture this.

[519] τὰ δῶρα μείω δ' ἔστι τῆς ἀμαρτίας.  
the lesser but is of

[520] τὰ πάντα γάρ τις ἐκχέας ἀνθ' αἴματος  
the all for someone having|poured instead|of

[521] ἐνός, μάτην ὁ μόχθος· ὥδ' ἔχει λόγος.  
of|one, in|vain the thus has

[522] θέλοντι δ', εἴπερ οἶσθ', ἔμοι φράσον τάδε.  
to|one|willing but, if|indeed you|know, to|me tell these.

[523] [Χορός]: οἴδ', ὦ τέκνου, παρῇ γάρ· ἐκ τ' ὄνειράτων  
I|know, O I|was|present for out|of and

[524] καὶ νυκτιπλάγκτων δειμάτων πεπαλμένη  
and of|night|wandering having|throbbed

[525] χοὰς ἐπεμψε τάσδε δύσθεος γυνή.  
she|sent these ungodly

[526] [Ορέστης]: ἢ καὶ πέπυσθε τοῦναρ, ὕστ' ὄρθῶς φράσαι;  
indeed and you|have|learned the|dream, so|as rightly to|tell;

[527] [Χορός]: τεκεῖν δράκοντ' ἔδοξεν, ὡς αὐτὴ λέγει.  
to|bear it|seemed, as she|herself says.

[528] [Ορέστης]: καὶ ποῖ τελευτᾶς καὶ καρανοῦται λόγος;  
and whither ends and is|fulfilled

[529] [Χορός]: ἐν σταργάνοισι παιδὸς ὄρμίσαι δίκην.  
in to|moor

[530] [Ορέστης]: τίνος βορᾶς χρήζοντα, νεογενὲς δάκος;  
of|what needing, newly|born

[531] [Χορός]: αὐτὴ προσέσχε μαζὸν ἐν τώνείρατι.  
she|herself held|forth in

- [532] [Ὀρέστης]: **καὶ πῶς ἄτρωτον οὔθαρ ἦν ὑπὸ στύγους;**  
and how unwounded was under
- [533] [Χορός]: **ῶστ' ἐν γάλακτι θρόμβον αἴματος σπάσαι.**  
so|as in to|draw.
- [534] [Ὀρέστης]: **οὕτοι μάταιον· ἀνδρὸς ὄψανον πέλει.**  
not|indeed vain· becomes.
- [535] [Χορός]: **ἡ δ' ἔξ ὅπνου κέκλαγνεν ἐπτοημένη.**  
she but out|of has|cried|out being|frightened.
- [536] **πολλοὶ δ' ἀνῆθον, ἐκτυφλωθέντες σκότῳ,**  
many but went|up, having|been|blinded
- [537] **λαμπτῆρες ἐν δόμοισι δεσποίνης χάριν·**  
in
- [538] **πέμπει τ' ἔπειτα τάσδε κηδείους χοάς,**  
she|sends and then these funeral
- [539] **ἄκος τομαῖον ἐλπίσασα πημάτων.**  
cutting having|hoped
- [540] [Ὀρέστης]: **ἀλλ' εὔχομαι γῇ τῇδε καὶ πατρὸς τάφῳ**  
but I|pray this and
- [541] **τούνειρον εἶναι τοῦτ' ἐμοὶ τελεσφόρον.**  
the|dream to|be this to|me bringing|to|end.
- [542] **κρίνω δέ τοί νιν ὕστε συγκόλλως ἔχειν.**  
I|judge but indeed him so|that coherently to|have.
- [543] **εἰ γὰρ τὸν αὐτὸν χῶρον ἐκλιπὼν ἐμοὶ**  
if for the same having|left to|me
- [544] **οὐφις ἐμοῖσι σπαργάνοις ὠπλίζετο,**  
with|my was|arming|himself,
- [545] **καὶ μαστὸν ἀμφέχασκ' ἐμὸν θρεπτήριον,**  
and was|gaping|around my nourishing,
- [546] **θρόμβῳ δ' ἔμειξεν αἵματος φίλον γάλα,**  
but he|mingled dear
- [547] **ἡ δ' ἀμφὶ τάρβει τῷδ' ἐπώμωξεν πάθει,**  
she but about this she|wailed
- [548] **δεῖ τοί νιν, ὡς ἔθρεψεν ἔκπαγλον τέρας,**  
it|is|needful indeed him, as she|nourished terrible
- [549] **θανεῖν βιαίως· ἐκδρακοντωθεὶς δ' ἐγὼ**  
to|die violently: having|been|made|serpent|like but I
- [550] **κτείνω νιν, ὡς τούνειρον ἐννέπει τόδε.**  
I|kill him, as the|dream tells this.
- [551] [Χορός]: **τερασκόπου δὴ τῶνδε σ' αἱροῦμαι πέρι.**  
indeed about|these you I|choose about.
- [552] **γένοιτο δ' οὕτως. τάλλα δ' ἔξηγοῦ φίλοις,**  
may|it|be and thus. the|others and explain
- [553] **τοὺς μέν τι ποιεῖν, τοὺς δὲ μή τι δρᾶν λέγων.**  
the|ones indeed something to|do, the|ones but not something to|do saying.
- [554] [Ὀρέστης]: **ἀπλοῦς ὁ μῆθος· τήνδε μὲν στείχειν ἔσω,**  
simple the this|woman indeed to|go inside,
- [555] **αἰνῶ δὲ κρύπτειν τάσδε συνθήκας ἐμάς,**  
I|praise but to|hide these my,
- [556] **ώς ἀν δόλῳ κτείναντες ἀνδρα τίμιον**  
so|that would having|killed honorable
- [557] **δόλοισι καὶ ληφθῶσιν ἐν ταύτῳ βρόχῳ**  
and they|may|be|taken in the|same
- [558] **θανόντες, καὶ Λοξίας ἐφήμισεν,**  
having|died, and declared,
- [559] **ἄναξ Ἀπόλλων, μάντις ἀψευδὴς τὸ πρίν.**  
unerring the before.
- [560] **ξένω γὰρ εἰκώς, παντελῆ σαγὴν ἔχων,**  
for being|like, complete having,
- [561] **ἥξω σὺν ἀνδρὶ τῷδ' ἐφ' ἐρκείους πύλας**  
I|shall|come with this upon courtyard

- [562] **Πυλάδη, ξένος τε καὶ δορύζενος δόμων.**  
and also spear|guest
- [563] **ἄμφω δὲ φωνὴν ἡσομεν Παρνησσίδα,**  
both but we|will|send Parnassian,
- [564] **γλώσσης ἀυτὴν Φωκίδος μιμουμένω.**  
it imitating|we|two.
- [565] **καὶ δὴ θυρωρῶν οὔτις ἀν φαιδρῷ φρενὶ**  
and indeed no|one at|least with|bright
- [566] **δέξαιτ', ἐπειδὴ δαιμονῷ δόμος κακοῖς·**  
would|receive, since is|possessed by|evils·
- [567] **μενοῦμεν οὕτως ὥστ' ἐπεικάζειν τινὰ**  
we|will|remain thus so|as to|conjecture someone
- [568] **δόμους παραστείχοντα καὶ τάδ' ἔννέπειν·**  
passing|by and these to|say·
- [569] **τί δὴ πύλαισι τὸν ἰκέτην ἀπείργεται**  
why indeed the keeps|off
- [570] **Αἴγισθος, εἴπερ οἶδεν ἔνδημος παρών;**  
if|indeed he|knows in|the|deme being|present;
- [571] **εἰ δ' οὖν ἀμείψω βαλὸν ἐρκείων πυλῶν**  
if then indeed I|may|pass having|cast of|closure
- [572] **κάκείνον ἐν θρόνοισιν εὐρήσω πατρός,**  
and|that|one in I|will|find
- [573] **ἢ καὶ μολὼν ἐπειτά μοι κατὰ στόμα**  
or and having|come then to|me according|to
- [574] **ἀρεῖ, σάφ' ἴσθι, καὶ κατ' ὄφθαλμοὺς βαλεῖ,**  
he|will|take, clearly know, and down|upon he|will|throw,
- [575] **πρὶν αὐτὸν εἰπεῖν ποδαπὸς ὁ ξένος; νεκρὸν**  
before him to|say from|what|country the dead
- [576] **Θήσω, ποδώκει περιβαλὼν χαλκεύματι.**  
I|will|put, to|the|swift|foot having|cast|around
- [577] **φόνου δ' Ἐρινὺς οὐχ ὑπεσπανισμένη**  
but not under|lacking
- [578] **ἄκρατον αἷμα πίεται τρίτην πόσιν.**  
unmixed will|drink third
- [579] **νῦν οὖν σὺ μὲν φύλασσε τάν οἴκω καλῶς,**  
now then you indeed guard the|in well,
- [580] **ὅπως ἀν ἀρτίκολλα συμβαίνῃ τάδε·**  
so|that at|least right|together may|happen these·
- [581] **ὅμιν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὕφημον φέρειν,**  
to|you but I|praise well|spoken to|bear,
- [582] **σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ καὶ λέγειν τὰ καίρια.**  
to|be|silent and where it|is|necessary and to|say the timely.
- [583] **τὰ δ' ἄλλα τούτῳ δεῦρ' ἐποπτεῦσαι λέγω,**  
the but other to|this hither to|oversee I|say,
- [584] **ξιφηφόρους ἀγῶνας ὄρθωσαντί μοι.**  
sword|bearing having|set|upright to|me.

## Chor

### Strophe 1

- [585] [Χορός]: **πολλὰ μὲν γὰ τρέφει**  
many indeed feeds
- [586] **δεινὰ καὶ δειμάτων ἄχη,**  
fearful and
- [587] **πόντιαί τ' ἀγκάλαι κυνωδάλων**  
sea and
- [588] **ἀνταίων βρύουσι·**  
of|opponents they|swarm·
- [589] **πλάθουσι βλαστούσι καὶ πεδαίχμιοι**  
they|form they|sprout and ground|speared

- [590] λαμπάδες πεδάοροι,  
ground|moving,
- [591] πτανά τε καὶ πεδοβά||μονα  
winged and also ground|treading
- [592] κάνεμοέντ' ἀν  
and|windy at|least
- [593] αἰγίδων φράσαι κότον.  
to|declare

## Antistrophe 1

- [594] [Χορός]: ἀλλ' ὑπέρτολμον ἀν||δρὸς  
but over|bold
- [595] φρόνημα τίς λέγοι  
who might|say
- [596] καὶ γυναικῶν φρεσὶν τλαμόνων καὶ  
and of|enduring and
- [597] παντόλμους ἔρωτας  
all|bold
- [598] ἄταισι συννόμους βροτῶν;  
sharing|pasture
- [599] ξυζύγους δ' ὁμαυλίας  
yoked|together but
- [599b] θηλυκρατής ἀπέρω||τος  
female|ruled un|loved
- [600] ἔρως παρανικᾶ  
prevails
- [601] κυνωδάλων τε καὶ βροτῶν.  
and also

## Strophe 2

- [602] [Χορός]: ίστω δ', ὅστις οὐχ ύπόπτερος  
let|him|know however, whoever not under|winged
- [603] φροντίσιν, δαεῖς  
knowing
- [604] τὰν ἀ παιδολυ||μὰς  
the who
- [605] τάλαινα Θεστιὰς μήσατο  
wretched planned
- [606] πυρδαῆτιν πρόνοιαν,  
fire|bright
- [607] καταίθουσα παιδὸς δαφοινὸν  
burning|down blood|red
- [608] δαλὸν ἥλικ', ἐπεὶ μολὼν  
of|equal|age, since having|come
- [609] ματρόθεν κελάδησε,  
from|mother he|cried|aloud,
- [610] ξύμμετρόν τε διαὶ βίου  
commensurate and through
- [611] μοιρόκραντον ἐς ἄμαρ.  
fate|ruling into

## Antistrophe 2

- [612] [Χορός]: ἄλλαν δεῖ τιν' ἐν λόγοις στυγεῖν  
another it|is|necessary someone in to|hate
- [613] φοινίαν κόραν,  
murderous
- [615] ἄτ' ἔχθρῶν ὑπάλ  
as under
- [616] φῶτ' ἀπώλεσεν φίλον Κρητικοῖς  
destroyed dear to|Cretans

- [617] χρυσοκμήτοισιν όρμοις  
gold|wrought
- [618] πιθήσασα δώροισι Μίνω,  
obeying
- [619] Νῖσον ἀθανάτας τριχὸς  
of|immortal
- [620] νοσφίσασ' ἀπροβούλως  
having|stolen without|deliberation
- [621] πνέονθ' ἀ κυνόφρων ὕπνῳ.  
breathing the dog|minded
- [622] κιγχάνει δέ μιν Ἐρμῆς.  
reaches but him

## Strophe 3

- [623] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἐπεμνασάμαν ἀμειλίχων  
since then we|remembered of|implacable
- [624] πόνων, ὁ καιρὸς δὲ δυσφιλὲς γαμή||λευμ  
the but ill|beloved
- [625] ἀπεύχετον δόμοις  
prayed|against
- [626] γυναικοβούλους τε μήτιδας φρενῶν  
woman|counselled and
- [627] ἐπ' ἀνδρὶ τευχεσφόρῳ,  
upon armor|bearing,
- [628] ἐπ' ἀνδρὶ δάοις ἐπεικότως σέβαι.  
upon hostile fittingly you|revere.
- [629] τίω δ' ἀθέρμαντον ἔστιαν δόμων  
I|honor but un|warmed
- [630] γυναικείαν τ' ἄτολμον αἰχμάν.  
womanly and un|bold

## Antistrophe 3

- [631] [Χορός]: κακῶν δὲ πρεσβεύεται τὸ Λήμνιον  
but is|esteemed the Lemnian
- [632] λόγῳ· γοᾶται δὲ δὴ πάθος κατά||πτυστον·  
is|lamented but indeed abominable-
- [633] ἥκασεν δέ τις  
has|likened but someone
- [634] τὸ δεινὸν αὖ Λημνίοισι πήμασιν.  
the terrible again with|Lemnian
- [635] θεοστυγήτῳ δ' ἄχει  
with|god|hated but
- [636] βροτῶν ἀτιμωθὲν οἴχεται γένος.  
having|been|dishonored goes
- [637] σέβει γὰρ οὕτις τὸ δυσφιλὲς θεοῖς.  
honors for no|one the ill|beloved
- [638] τί τῶνδ' οὐκ ἐνδίκως ἀγείρω;  
why of|these not justly I|assemble;

## Strophe 4

- [639] [Χορός]: τὸ δ' ἄγχι πλευμόνων ξίφος  
the but near
- [640] διανταίαν ὄξυπευκὲς ούτᾳ  
counter|opposed sharp|quick wounds
- [641] διαὶ Δίκας. τὸ μὴ θέμις γὰρ οὖν  
through the not for then
- [642] λάξ πέδοι πατούμενον, τὸ πᾶν Διὸς  
with|the|heel to|the|ground being|trampled, the whole
- [645] σέβας παρεκβάντος οὐ θεμιστῶς.  
of|one|having|stepped|aside not lawfully.

## Antistrophe 4

- [646] [Χορός]: Δίκας δ' ἐρείδεται πυθμήν·  
but is|set
- [647] προχαλκεύει δ' Αἴσα φασγανουργός·  
forges|before but sword|making·
- [648] τέκνον δ' ἐπεισφέρει δόμοισιν  
but brings|in|besides
- [650] αἰμάτων παλαιτέρων τίνειν μύσος  
older to|pay
- [651] χρόνῳ κλυτὰ βυσσόφρων Ἐρινύς.  
famed deep|minded

## Episode

- [653] [Ορέστης]: παῖ παῖ, θύρας ἀκουσον ἔρκειας κτύπον.  
hear courtyard
- [654] τίς ἔνδον, ὡς παῖ, παῖ, μάλ' αὖθις, ἐν δόμοις;  
who within, O very again, in
- [655] τρίτον τόδ' ἐκπέραμα δωμάτων καλῶ,  
third this|here ||call,
- [656] εἴπερ φιλόξεν' ἐστὶν Αἰγίσθου διαί.  
if|indeed hospitable is
- [657] [Οικέτης]: εἶν, ἀκούω· ποδαπὸς ὁ ξένος; πόθεν;  
be|it|so, I|hear from|what|country the whence;
- [658] [Ορέστης]: ἄγγελλε τοῖσι κυρίοισι δωμάτων,  
announce to|the masters
- [659] πρὸς οὕσπερ ἥκω καὶ φέρω καινοὺς λόγους.  
toward whom|indeed I|come and I|bring new
- [660] τάχυνε δ', ὡς καὶ νυκτὸς ἄρμ' ἐπείγεται  
hasten but, so|that and is|urged
- [661] σκοτεινόν, ὥρα δ' ἐμπόρους καθιέναι  
dark, but to|let|down
- [662] ἄγκυραν ἐν δόμοισι πανδόκοις ξένων.  
in all|receiving
- [663] ἔξελθέτω τις δωμάτων τελεσφόρος  
let|come|out someone end|bringing
- [664] γυνὴ τόπαρχος, ἄνδρα δ' εὔπρεπέστερον.  
but more|seemly.
- [665] αἰδὼς γὰρ ἐν λεχθεῖσιν οὐκ ἐπαργέμους  
for in having|been|said not effective
- [666] λόγους τίθησιν· εἴπε θαρσήσας ἀνὴρ  
sets· speak having|taken|courage
- [667] πρὸς ἄνδρα κάσήμηνεν ἐμφανὲς τέκμαρ.  
toward and|he|signified manifest
- [668] [Κλυταιμνήστρα]: ξένοι, λέγοιτ' ἀν εἴ τι δεῖ· πάρεστι γὰρ  
speak|might at|least if something is|needed· is|present for
- [669] ὅποιά περ δόμοισι τοῖσδ' ἐπεικότα,  
whatever indeed these fitting,
- [670] καὶ θερμὰ λουτρὰ καὶ πόνων θελκτηρία  
and warm and
- [671] στρωμῆν, δικαίων τ' ὄμμάτων παρουσία.  
of|just and
- [672] εἰ δ' ἄλλο πρᾶξαι δεῖ τι βουλιώτερον,  
if but other to|do is|need something more|counselled,
- [673] ἀνδρῶν τόδ' ἐστὶν ἔργον, οἵς κοινώσομεν  
this is with|whom we|will|share
- [674] [Ορέστης]: ξένος μέν εἴμι Δαυλιεὺς ἐκ Φωκέων·  
indeed I|am out|of
- [675] στείχοντα δ' αὐτόφορτον οίκείᾳ σαγῇ  
going but self|carried in|own

- [676] εἰς Ἀργος, ὡσπερ δεῦρ' ἀπεζύγην πόδα,  
into just|as hither I|was|unyoked
- [677] ἀγνῶς πρὸς ἀγνῶτ' εἴπε συμβαλὼν ἀνήρ,  
unknown toward unknown said having|met
- [678] ἔξιστορήσας καὶ σαφηνίσας ὁδόν,  
having|related and having|made|clear
- [679] Στροφίος ὁ Φωκεύς πεύθομαι γὰρ ἐν λόγῳ  
the I|learn for in
- [680] ἐπείπερ ἄλλως, ὡς ξέν', εἰς Ἀργος κίεις,  
since|indeed otherwise, O into you|go,
- [681] πρὸς τοὺς τεκόντας πανδίκως μεμνημένος  
toward the having|borne wholly|justly remembering
- [682] τεθνεῶτ' Ὁρέστην εἰπέ, μηδαμῶς λάθη.  
having|died say, by|no|means you|may|be|hidden.
- [683] εἴτ' οὖν κομίζειν δόξα νικήσει φίλων,  
whether then to|bring will|prevail
- [684] εἴτ' οὖν μέτοικον, εἰς τὸ πᾶν ἀεὶ ξένον,  
or then into the whole always stranger,
- [685] θάπτειν, ἐφετμὰς τάσδε πόρθμευσον πάλιν.  
to|bury, these ferry|across again.
- [686] νῦν γὰρ λέβητος χαλκέου πλευρώματα  
now for of|bronze
- [687] σποδὸν κέκευθεν ἀνδρὸς εὗ κεκλαυμένου.  
has|covered well having|been|wept.
- [688] τοσαῦτ' ἀκούσας εἶπον. εἰ δὲ τυγχάνω  
so|much having|heard I|said. if but I|happen
- [689] τοῖς κυρίοισι καὶ προσήκουσιν λέγων  
to|the masters and to|belonging speaking
- [690] οὐκ οἶδα, τὸν τεκόντα δ' εἰκὸς εἰδέναι.  
not I|know, the having|borne but likely to|know.
- [691] [Κλυταμνήστρα]: οἱ γύ, κατ' ἄκρας εἴπας ώς πορθούμεθα.  
woe I, down peaks you|said that we|are|sacked.
- [692] ὡς δυσπάλαιστε τῶνδε δωμάτων Ἄρα,  
O hard|to|wrestle of|these
- [693] ώς πόλλας ἐπωπᾶς, κάκποδῶν εὗ κείμενα  
how many|things you|oversee, and|out|of|the|way well lying
- [694] τόξοις πρόσωθεν εύσκόποις χειρουμένῃ,  
from|afar well|aiming being|subdued,
- [695] φίλων ἀποψιλοῖς με τὴν παναθλίαν.  
you|strip me the all|wretched.
- [696] καὶ νῦν Ὁρέστης— ἦν γὰρ εύβούλως ἔχων,  
and now he|was for well|advised holding,
- [697] ἔξω κομίζων ὄλεθρίου πηλοῦ πόδα, —  
outside carrying of|destructive —
- [698] νῦν δ' ἥπερ ἐν δόμοισι βακχείας καλῆς  
now but she|who in fair
- [699] ιατρὸς ἐλπὶς ἦν, προδοῦσαν ἔγγραφε.  
was, betraying he|recorded.
- [700] [Ορέστης]: ἔγὼ μὲν οὖν ξένοισιν ὡδ' εύδαιμοσιν  
I indeed then thus fortunate
- [701] κεδνῶν ἔκατι πραγμάτων ἀν ἥθελον  
of|useful for|the|sake|of at|least I|was|willing
- [702] γνωστὸς γενέσθαι καὶ ξενωθῆναι· τί γὰρ  
known to|become and to|be|hosted what for
- [703] ξένου ξένοισίν ἔστιν εύμενέστερον;  
is more|well|inclined;
- [704] πρὸς δυσσεβείας δ' ἦν ἔμοὶ τόδ' ἐν φρεσίν,  
toward but was to|me this in
- [705] τοιόνδε πρᾶγμα μὴ καρανῶσαι φίλοις,  
such not to|bring|to|head

- [706] **καταινέσαντα καὶ κατεξενωμένον.**  
having|approved and having|been|hosted|completely.
- [707] [Κλυταιμνήστρα]: **οὕτοι κυρήσεις μεῖον ἀξίως σέθεν,**  
not|indeed you|will|obtain less worthily of|you,
- [708] **οὐδ' ἥσσον ἀν γένοιο δώμασιν φίλος.**  
nor less at|least you|might|be friend.
- [709] **ἄλλος δ' ὁμοίως ἥλθεν ἀν τάδ' ἀγγελῶν.**  
another but likewise came at|least these announcing.
- [710] **ἀλλ' ἔσθ' ὁ καιρὸς ἡμερεύοντας ξένους**  
but is the day|staying
- [711] **μακρᾶς κελεύθου τυγχάνειν τὰ πρόσφορα.**  
of|long to|obtain the suitable.
- [712] **ἄγ' αὐτὸν εἰς ἀνδρῶνας εὔξένους δόμων,**  
lead him into well|hospitable
- [713] **όπισθόπους τε τούσδε καὶ ξυνέμπορον·**  
following|feet and these and
- [714] **κάκει κυρούντων δώμασιν τὰ πρόσφορα.**  
and|there of|confirming the suitable.
- [715] **αἰνῶ δὲ πράσσειν ὡς ὑπευθύνω τάδε.**  
||praise but to|do as to|responsible these.
- [716] [Κλυταιμνήστρα]: **ἡμεῖς δὲ ταῦτα τοῖς κρατοῦσι δωμάτων**  
we but these to|the ruling
- [717] [Κλυταιμνήστρα]: **κοινώσομέν τε κού σπανίζοντες φίλων**  
we|will|share and and|not lacking
- [718] **βουλευσόμεσθα τῆσδε συμφορᾶς πέρι.**  
we|will|deliberate of|this about.

## Anapäste

- [719] [Χορός]: **εἶεν, φίλιαι δμωίδες οἴκων,**  
be|it|so, friendly
- [720] **πότε δὴ στομάτων**  
when indeed
- [721] **δείξομεν ίσχὺν ἐπ' Ὁρέστη;**  
we|will|show upon
- [722] **ὦ πότνια χθῶν καὶ πότνι' ἀκτὴ**  
O lady and lady
- [723] **χώματος, ἦ νῦν ἐπὶ ναυάρχῳ**  
who now upon
- [724] **σώματι κεῖσαι τῷ βασιλείᾳ,**  
you|lie the royal,
- [725] **νῦν ἐπάκουσον, νῦν ἐπάρηξον·**  
now listen, now help-
- [726] **νῦν γὰρ ἀκμάζει Πειθὼ δολίαν**  
now for prospers wily
- [727] **ξυγκαταβῆναι, χθόνιον δ' Ἐρμῆν**  
to|go|down|together, chthonian but
- [728] **καὶ τὸν νύχιον τοῖσδ' ἐφοδεῦσαι**  
and the nightly to|these to|visit
- [729] **ξιφοδηλήτοισιν ἄγωσιν.**  
with|sword|injurious
- [730] **ἔοικεν ἀνὴρ ὁ ξένος τεύχειν κακόν·**  
seems the to|make
- [731] **τροφὸν δ' Ὁρέστου τήνδ' ὄρῳ κεκλαυμένην.**  
but this I|see having|wept.
- [732] **ποὶ δὴ πατεῖς, Κίλισσα, δωμάτων πύλας;**  
whither indeed you|tread,
- [733] **λύπη δ' ἄμισθός ἔστι σοι ξυνέμπορος;**  
but unpaid is to|you
- [734] [Τροφός]: **Αἴγισθον ἦ κρατοῦσα τοῖς ξένοις καλεῖν**  
the ruling to|the strangers to|call

- [735] **ὅπως τάχιστ'** ἄνωγεν, ὡς **σαφέστερον**  
so|that most|swiftly has|ordered, as more|clear
- [736] **ἀνὴρ ἀπ' ἀνδρὸς τὴν νεάγγελτον φάτιν**  
from the newly|announced
- [737] **ἐλθὼν πύθηται τήνδε, πρὸς μὲν οἰκέτας**  
having|come may|learn this, toward indeed
- [738] **Θετοσκυθρωπῶν ἐντὸς ὥμμάτων γέλων**  
setting|gloomy within
- [739] **κεύθουσ' ἐπ' ἔργοις διαπεπραγμένοις καλῶς**  
concealing upon having|been|accomplished well
- [740] **κείνη, δόμοις δὲ τοῖσδε παγκάκως ἔχειν,**  
to|her, but these utterly|badly to|fare,
- [741] **φήμης ὑφ' ἣς ἔγγειλαν οἱ ξένοι τορῶς.**  
under of|which they|announced the clearly.
- [742] **ἢ δὴ κλύων ἐκεῖνος εὐφρανεῖ νόσου,**  
indeed indeed hearing that|one will|gladden
- [743] **εὔτ' ἀν πύθηται μῦθον. Ὡ τάλαιν' ἐγώ·**  
when at|least may|learn O wretched I.
- [744] **ὣς μοι τὰ μὲν παλαιὰ συγκεκραμένα**  
as to|me the indeed old having|been|mixed
- [745] **ἄλγη δύσοιστα τοῖσδ' ἐν Ατρέως δόμοις**  
hard|to|bear to|these in
- [746] **τυχόντ' ἐμὴν ἥλγυνεν ἐν στέρνοις φρένα.**  
having|chanced my pained in
- [747] **ἀλλ' οὔτι πω τοιόνδε πῆμ' ἀνεσχόμην·**  
but not|at|all yet such I|endured:
- [748] **τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τλημόνως ἥντλουν κακά·**  
the indeed for other enduringly I|was|bearing evils·
- [749] **φίλον δ' Ὁρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβήν,**  
dear but of|the my
- [750] **δὸν ἐξέθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη, —**  
whom I|reared from|mother having|received, —
- [751] **κάκ' υσκτιπλάγκτων ὁρθίων κελευμάτων**  
and|out|of night|wandering straight
- [752] **καὶ πολλὰ καὶ μοχθήρ' ἀνωφέλητ' ἐμοὶ**  
and many and toilsome unprofitable to|me
- [753] **τλάσῃ· — τὸ μὴ φρονοῦν γὰρ ὠσπερεὶ βοτὸν**  
you|might|bear — the not thinking for just|as
- [754] **τρέφειν ἀνάγκη, πῶς γὰρ οὐ; τρόπῳ φρενός·**  
to|nourish how for not;
- [755] **οὐ γάρ τι φωνεῖ παῖς ἔτ' ὧν ἐν σπαργάνοις,**  
not for anything speaks yet being in
- [756] **εἰ λιμός, ἢ δίψη τις, ἢ λιψουρία**  
if or someone, or
- [757] **ἔχει· νέα δὲ νηδὺς αὐτάρκης τέκνων.**  
has new but self|sufficient
- [758] **τούτων πρόμαντις οὖσα, πολλὰ δ', οἴομαι,**  
of|these being, many but, I|think,
- [759] **ψευσθεῖσα παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια,**  
having|been|deceived
- [760] **γναφεὺς τροφεύς τε ταύτον εἰχέτην τέλος.**  
and the|same had
- [761] **ἔγὼ διπλᾶς δὲ τάσδε χειρωναξίας**  
I of|double but these
- [762] **ἔχουσ' Ὁρέστην ἐξεδεξάμην πατρί·**  
having I|received
- [763] **τεθνηκότος δὲ νῦν τάλαινα πεύθομαι.**  
of|having|died but now wretched I|learn.
- [764] **στείχω δ' ἐπ' ἄνδρα τῶνδε λυμαντήριον**  
I|go but toward of|these destroyer

- [765] οἰκων, θέλων δὲ τόνδε πεύσεται λόγον.  
wishing but this he|will|learn
- [766] [Χορός]: πῶς οὖν κελεύει νιν μολεῖν ἐσταλμένον;  
how then he|bids him to|go having|been|sent;
- [767] [Τροφός]: ἦ πῶς; λέγ' αὖθις, ὡς μάθω σαφέστερον.  
indeed how; speak again, so|that I|may|learn more|clear.
- [768] [Χορός]: εἰ ξὺν λοχίταις εἴτε καὶ μονοστιβῆ.  
if with or|if and single|file.
- [769] [Τροφός]: ἄγειν κελεύει δορυφόρους ὀπάονας.  
to|lead he|bids spear|bearing
- [770] [Χορός]: μή νυν σὺ ταῦτ' ἄγγελλε δεσπότου στύγει.  
do|not now you these announce you|hate-
- [771] ἀλλ' αὐτὸν ἐλθεῖν, ὡς ἀδειμάντως κλύη,  
but him to|come, so|that fearlessly he|may|hear,
- [772] ἄνωχθ' ὅσον τάχιστα γηθούσῃ φρενί.  
command as|much most|swiftly rejoicing
- [773] ἐν ἄγγέλῳ γὰρ κυπτὸς ὄρθοῦται λόγος.  
in for bent is|set|upright
- [774] [Τροφός]: ἀλλ' ἦ φρονεῖς εὖ τοῖσι νῦν ἡγγελμένοις;  
but indeed you|think well to|the now having|been|announced;
- [775] [Χορός]: ἀλλ' εἰ τροπαίαν Ζεὺς κακῶν θήσει ποτέ.  
but if turning he|will|set at|some|time.
- [776] [Τροφός]: καὶ πῶς; Ὁρέστης ἐλπὶς οἴχεται δόμων.  
and how; is|gone
- [777] [Χορός]: οὔπω· κακός γε μάντις ἀν γνοίη τάδε.  
not|yet bad at|least at|least might|know these.
- [778] [Τροφός]: τί φής; ἔχεις τι τῶν λελεγμένων δίχα;  
what do|you|say; do|you|have anything of|the having|been|said apart;
- [779] [Χορός]: ἄγγελλ' ιοῦσα, πρᾶσσε τάπεσταλμένα.  
announce going, do the|having|been|sent.
- [780] μέλει θεοῖσιν ὕνπερ ἀν μέλη πέρι.  
it|concerns of|the|things|indeed at|least it|may|be|a|care about.
- [781] [Τροφός]: ἀλλ' εἴμι καὶ σοῖς ταῦτα πείσομαι λόγοις.  
but I|will|go and to|your these I|will|obey
- [782] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα σὺν Θεῶν δόσει.  
might|become but as best with

## Chor

### Strophe 1

- [783] [Χορός]: νῦν παραιτουμένᾳ μοι, πάτερ  
now to|one|begging to|me,
- [784] Ζεῦ Θεῶν Ὄλυμπίων,  
Olympian,
- [785] δὸς τύχας τυχεῖν δόμου κυρίως  
give to|obtain rightfully
- [786] τὰ σώφρον' εὖ μαιιμένοις ἰδεῖν.  
the prudent well to|seeking to|see.
- [787] διὰ δίκας πᾶν ἔπος  
through every
- [788] ἔλακον· ὦ Ζεῦ, σύ νιν φυλάσσοις.  
they|cried· O you him you|might|guard.

### Nachgesang 1

- [789] [Χορός]: έ έ, πρὸ δὲ δὴ 'χθρῶν  
he he, before but indeed
- [790] τὸν ἔσωθεν μελάθρων, Ζεῦ,  
the|one within

- [791] Θές, ἐπεί νιν μέγαν ἄρας,  
set, since him great having|raised,
- [792] δίδυμα καὶ τριπλᾶ  
double|things and triple|things
- [793] παλίμποινα θέλων ἀμείψει.  
payback|things willing he|will|repay.

## Antistrophe 1

- [794] [Χορός]: Ίσθι δ' ἀνδρὸς φίλου πῶλου εῦ||νιν  
know but dear young
- [795] ζυγέντ' ἐν ἄρμασιν  
having|been|yoked in
- [796] πημάτων. σὺ δ' ἐν δρόμῳ προστιθεὶς  
you but in adding
- [797] μέτρον κτίσον σωζόμενον ρύθμὸν  
establish being|preserved
- [798] τοῦτ' ίδεῖν διὰ πέδον  
this to|see through
- [799] ἀνομένων βημάτων ὅρεγμα;  
of|rising

## Strophe 2

- [800] [Χορός]: οἵ τ' ἔσω δωμάτων  
who and inside
- [801] πλουτογαθῆ μυχὸν νομίζετε,  
wealth|blessed you|consider,
- [802] κλῦτε, σύμφρονες θεοί·  
hear, agreeing
- [803] ἄγετε τῶν πάλαι πεπραγμένων  
lead of|the formerly having|been|done
- [804] λύσασθ' αἴμα προσφάτοις δίκαις.  
release|yourselves to|fresh
- [805] γέρων φόνος μηκέτ' ἐν δόμοις τέκοι.  
old no|longer in may|beget.

## Nachgesang 2

- [806] [Χορός]: τὸ δὲ καλῶς κτίμενον ὡς μέγα ναίων  
the but|now well having|been|founded O great dwelling
- [807] στόμιον, εὖ δὸς ἀνιδεῖν δόμον ἀνδρός,  
well give to|behold
- [808] καί νιν ἐλευθερίας φῶς  
and him
- [809] λαμπρὸν ίδεῖν φιλίοις  
bright to|see by|friendly
- [810] ὄμμασιν ἐκ δυοφερᾶς καλύπτρας.  
out|of gloomy

## Antistrophe 2

- [811] [Χορός]: ξυλλάβοι δ' ἐνδίκως  
might|assist but|now justly
- [812] παῖς ὁ Μαίας, ἐπεὶ φορώτατος  
the since most|carrying
- [813] πρᾶξιν οὐρίαν θέλων·  
favorable willing·
- [815] πολλὰ δ' ἄλλα φανεῖ χρηίζων κρυπτά.  
many but|now other he|would|show needing hidden.
- [816] ἄσκοπον δ' ἐπος λέγων  
aimless but|now speaking
- [817] νύκτα πρό τ' ὄμμάτων σκότον φέρει,  
before and brings,

[818] **καθ' ἡμέραν δ' ούδεν ἐμφανέστερος.**  
through but|now nothing more|manifest.

## Strophe 3

- [819] [Χορός]: **καὶ τότ' ἥδη κλυτὸν**  
and then already famous
- [820] **δωμάτων λυτήριον,**
- [821] **θῆλυν οὐριοστάταν ούδ'**  
female favorable|wind|setter nor
- [822] **όξυκρεκτον γοσ||τᾶν**  
shriill|crying
- [823] **νόμον θήσομεν· πλεῖ τάδ' εὖ·**  
we|will|set: more these well-
- [825] **ἐμὸν ἐμὸν κέρδος αὔξεται τόδ'· ᾧ||τα**  
my my increases this·
- [826] **δ' ἀποστατεῖ φίλων.**  
but|now revolts

## Nachgesang 3

- [827] [Χορός]: **σὺ δὲ θαρσῶν, ὅταν ἥκῃ μέρος ἔργων,**  
you but|now being|bold, whenever you|may|come
- [828] **ἔπαύσας πατρὸς αύδαν**  
having|stopped
- [829] **θροούσα πρὸς σὲ τέκνον πατρὸς αύδαν**  
speaking toward you
- [830] **καὶ πέραιν' ἀνεπίμομφον ἄταν.**  
and accomplish blameless

## Antistrophe 3

- [831] [Χορός]: **Περσέως τ' ἐν φρεσὶν**  
and in
- [832] **καρδίαν ἀνασχεθών,**  
having|endured,
- [833] **τοῖς θ' ὑπὸ χθονὸς φίλοισιν,**  
to|the and under dear|jones,
- [834] **τοῖς τ' ἄνωθεν πρόπρασ||σε**  
to|the and from|above act|before
- [835] **χάριν ὄργας λυγρᾶς, ἔνδοθεν**  
mournful, from|within
- [836] **φόνιον ἄταν τιθείς, τὸν αἴτιον δ'**  
murderous setting, the responsible but|now
- [837] **έξαπολλύων μόρου.**  
destroying|utterly

## Episode

- [838] [Αἴγισθος]: **ἥκω μὲν οὐκ ἄκλητος, ἀλλ' ὑπάγγελος·**  
I|have|come indeed not uninvited, but
- [839] **νέαν φάτιν δὲ πεύθομαι λέγειν τινὰς**  
new but|now I|learn to|say some
- [840] **ξένους μολόντας οὐδαμῶς ἐφίμερον,**  
strangers having|come in|no|way welcome,
- [841] **μόρον δ' Ὁρέστου. καὶ τόδ' ἀμφέρειν δόμοις**  
but|now and this to|bring|round
- [842] **γένοιτ' ἂν ἄχθος δειματοσταγὲς φόνω**  
might|become at|least fear|dripping
- [843] **τῷ πρόσθεν ἐλκαίνουσι καὶ δεδηγμένοις.**  
to|the before to|the|ones|ulcering and having|been|bitten.
- [844] **πῶς ταῦτ' ἀληθῆ καὶ βλέποντα δοξάσω;**  
how these true and seeing I|will|deem;

- [845] ἡ πρὸς γυναικῶν δειματούμενοι λόγοι  
or from being|frightened
- [846] πεδάρσιοι θρώσκουσι, θνήσκοντες μάτην;  
aloft they|leap, dying vainly;
- [847] τί τῶνδ' ἀν εἴποις ὕστε δηλῶσαι φρενί;  
what of|these at|least you|might|say so|as to|make|clear
- [848] [Χορός]: ἡκούσαμεν μέν, πυνθάνου δὲ τῶν ξένων  
we|heard indeed, inquire but|now of|the strangers
- [849] ἔσω παρελθών. οὐδὲν ἄγγέλων σθένος  
inside having|gone|in. nothing
- [850] ὡς αὐτὸν αὐτῶν ἄνδρα πεύθεσθαι πάρα.  
as him of|themselves to|learn at|hand.
- [851] [Αἴγισθος]: ίδειν ἐλέγξαι τ' αὖ θέλω τὸν ἄγγελον,  
to|see to|test and again I|want the
- [852] εἴτ' αὐτὸς ἦν θνήσκοντος ἐγγύθεν παρών,  
whether him|self was of|one|dying from|near being|present,
- [853] εἴτ' ἐξ ἀμαυρᾶς κληδόνος λέγει μαθών.  
or|whether out|of dim he|says having|learned.
- [854] οὕτοι φρέν' ἀν κλέψειν ὠμματωμένην.  
not|indeed at|least would|steal eye|having.

## Anapäste

[855] [Χορός]: Ζεῦ Ζεῦ, τί λέγω, πόθεν ἄρξωμαι  
what I|say, whence I|may|begin

[856] τάδ' ἐπευχομένη κάπιθεάζουσ',  
these praying and|invoking,

[857] ύπὸ δ' εὔνοίας  
under but|now

[858] πῶς ίσον εἰποῦσ' ἀνύσωμαι;  
how equal having|said I|may|accomplish;

[859] νῦν γὰρ μέλλουσι μιανθεῖσαι  
now for are|about|to having|been|stained

[860] πειραὶ κοπάνων ἀνδροδαίκτων  
man|slaying

[861] ἡ πάνυ θήσειν Ἀγαμεμνονίων  
or quite to|set of|Agamemnonids

[862] οἴκων ὅλεθρον διὰ παντός,  
through

[863] ἡ πῦρ καὶ φῶς ἐπ' ἐλευθερίᾳ  
or and upon

[864] δαιών ἀρχάς τε πολισσονόμους  
kindling and much|ruled

[865] πατέρων θ' ἔξει μέγαν ὅλβον.  
and will|have great

[866] τοιάνδε πάλην μόνος ὧν ἔφεδρος  
such alone being sitting|near

[867] δισσοῖς μέλλει θεῖος Ὄρέστης  
with|two is|about|to divine

[868] ἄψειν. εἴη δ' ἐπὶ νίκῃ.  
to|touch. may|it|be but upon

[869] [Αἴγισθος]: έ, έ, ότοτοτοΐ.  
eh eh, otototoi.

[870] [Χορός]: έα έα μάλα·  
ah ah very·

[871] πῶς ἔχει; πῶς κέκρανται δόμοις;  
how does|it|fare; how are|mixed

[872] ἀποσταθῶμεν πράγματος τελουμένου,  
let|us|stand|aside being|completed,

[873] ὅπως δοκῶμεν τῶνδ' ἀναίτιαι κακῶν  
so|that we|may|seem of|these not|responsible of|evils

- [874] είναι· μάχης γάρ δὴ κεκύρωται τέλος.  
to|be· for indeed has|been|confirmed
- [875] [Οικέτης]: οἵμοι, πανοίμοι δεσπότου πεπληγμένου·  
woe|is|me, all|woe having|been|struck·
- [876] οἵμοι μάλ' αὖθις ἐν τρίτοις προσφθέγμασιν.  
woe|is|me very again in third
- [877] Αἴγισθος οὐκέτ' ἔστιν. ἀλλ' ἀνοίξατε  
no|longer is. but open
- [878] ὅπως τάχιστα, καὶ γυναικείους πύλας  
so|that most|swiftly, and womens
- [879] μοχλοῖς χαλάτε· καὶ μάλ' ἡβῶντος δὲ δεῖ,  
loosen· and very of|a|youth but there|is|need,
- [880] οὐχ ὡς δ' ἀρῆξαι διαπεπραγμένω· τί γάρ;  
not as but to|help having|been|accomplished what for;
- [881] ίοὺ ιού.  
iou iou.
- [882] κωφοῖς ἀυτῷ καὶ καθεύδουσιν μάτην  
to|deaf I|shout and sleeping in|vain
- [883] ἄκραντα βάζω; ποῖ Κλυταιμήστρα; τί δρᾶ;  
unfulfilled I|speak; whither what does;
- [884] ζοικε νῦν αύτῆς ἐπὶ ξυροῦ πέλας  
it|seems now of|her upon near
- [884b] αύχὴν πεσεῖσθαι πρὸς δίκην πεπληγμένος.  
to|fall toward having|been|struck.
- [885] [Κλυταιμνήστρα]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίνα βοὴν ἵστης δόμοις;  
what but is what|kind|of you|set|up
- [886] [Οικέτης]: τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθυηκότας λέγω.  
the living to|kill the having|died I|say.
- [887] [Κλυταιμνήστρα]: οὶ 'γώ. ξυνῆκα τούποις ἐξ αἰνιγμάτων.  
woe I. I|understood out|of
- [888] δόλοις ὀλούμεθ', ὥσπερ οὖν ἔκτείναμεν.  
we|are|destroyed, just|as then we|killed.
- [889] δοίη τις ἀνδροκυῆτα πέλεκυν ὡς τάχος.  
may|give someone man|cleaving as
- [890] εἰδῶμεν εἰ νικῶμεν, ἢ νικώμεθα·  
we|may|know if we|may|win, or we|may|be|defeated·
- [891] ἐνταῦθα γάρ δὴ τοῦδ' ἀφικόμην κακοῦ.  
here for indeed of|this I|arrived of|evil.
- [892] [Όρέστης]: σὲ καὶ ματεύω· τῷδε δ' ἀρκούντως ἔχει.  
you and I|seek to|this|one but sufficiently it|suffices.
- [893] [Κλυταιμνήστρα]: οἱ 'γώ. τέθνηκας, φίλατα' Αἰγίσθου βία.  
woe I. you|are|dead, dearest
- [894] [Όρέστης]: φιλεῖς τὸν ἄνδρα; τοιγάρ τὸντα τάφῳ  
you|love the therefore in the|same
- [895] κείση· θανόντα δ' οὕτι μὴ προδῶς ποτε.  
you|will|lie· having|died but not|at|all not you|may|betray ever.
- [896] [Κλυταιμνήστρα]: ἐπίσχεις, ὡ παῖ, τόνδε δ' αἰδεσαι, τέκνον,  
hold|back, O this but you|respect,
- [897] μαστόν, πρὸς ὃ σὺ πολλὰ δὴ βρίζων ἄμα  
to which you many indeed pressing at|once
- [898] οὔλοισιν ἔξήμελξας εὔτραφες γάλα.  
with|woolly you|milked|out well|nourished
- [899] [Όρέστης]: Πυλάδη τί δράσω; μητέρ' αἰδεσθῶ κτανεῖν;  
what shall|I|do; should|I|revere to|kill;
- [900] [Πυλάδης]: ποῦ δὴ τὰ λοιπὰ Λοξίου μαντεύματα  
where indeed the remaining
- [901] τὰ πυθόχρηστα, πιστὰ δ' εὔορκώματα;  
the Pytho|oracular, trustworthy but
- [902] ἅπαντας ἔχθροὺς τῶν Θεῶν ἡγοῦ πλέον.  
all of consider more.

- [903] [Ὀρέστης]: **κρίνω σὲ νικᾶν, καὶ παραινεῖς μοι καλῶς.**  
I|decide you to|win, and you|advise to|me well.
- [904] **Ἐπου, πρὸς αὐτὸν τόνδε σὲ σφάξαι θέλω.**  
follow, toward him this you|to|slaughter I|wish.
- [905] **καὶ ζῶντα γάρ νιν κρείσσον' ἥγήσω πατρός.**  
and living for him stronger I|will|consider
- [906] **τούτῳ θανοῦσα ξυγκάθευδ', ἐπεὶ φιλεῖς**  
with|this having|died sleep|together, since you|love
- [907] **τὸν ὄνδρα τούτον, δὸν δὲ ἔχρην φιλεῖν στυγεῖς.**  
the this, whom but it|was|necessary to|love you|hate.
- [908] [Κλυταιμνήστρα]: **ἔγώ σ' ἔθρεψα, σὺν δὲ γηράναι θέλω.**  
I you I|nourished, with but to|grow|old I|wish.
- [909] [Ὀρέστης]: **πατροκτονοῦσα γὰρ ξυνοικήσεις ἐμοί;**  
father|killing for you|will|live|with to|me;
- [910] [Κλυταιμνήστρα]: **ἡ Μοῖρα τούτων, ὡς τέκνον, παραιτία.**  
the of|these, O
- [911] [Ὀρέστης]: **καὶ τόνδε τοίνυν Μοῖρ' ἐπόρσυνεν μόρον.**  
and this then|indeed brought|about
- [912] [Κλυταιμνήστρα]: **οὐδὲν σεβίζῃ γενεθλίους ἀράς, τέκνον;**  
nothing you|revere birth|related
- [913] [Ὀρέστης]: **τεκοῦσα γάρ μ' ἔρριψας ἐς τὸ δυστυχές.**  
having|borne for me you|threw into the ill|starred.
- [914] [Κλυταιμνήστρα]: **οὕτοι σ' ἀπέρριψ' εἰς δόμους δορυξένους.**  
not|indeed you I|cast|away into spear|guest.
- [915] [Ὀρέστης]: **αἰκῶς ἐπράθην ὣν ἐλευθέρου πατρός.**  
shamefully I|was|sold being of|free
- [916] [Κλυταιμνήστρα]: **ποῦ δῆθ' ὁ τίμος, ὅντιν' ἀντεδεξάμην;**  
where indeed the whomever I|received|in|return;
- [917] [Ὀρέστης]: **αἰσχύνομαί σοι τοῦτ' ὀνειδίσαι σαφῶς.**  
I|am|ashamed to|you this to|reproach clearly.
- [918] [Κλυταιμνήστρα]: **μὴ ἀλλ' εἴφ' ὁμοίως καὶ πατρὸς τοῦ σοῦ μάτας.**  
not but say likewise and the your vainly.
- [919] [Ὀρέστης]: **μὴ λεγχε τὸν πονοῦντ' ἔσω καθημένη.**  
not blame the suffering inside sitting.
- [920] [Κλυταιμνήστρα]: **ἄλγος γυναιξὶν ἀνδρὸς εἴργεσθαι, τέκνον.**  
to|be|kept|away,
- [921] [Ὀρέστης]: **τρέφει δέ γ' ἀνδρὸς μόχθος ἡμένας ἔσω.**  
nourishes but at|least seated inside.
- [922] [Κλυταιμνήστρα]: **κτενεῖν ἔσικας, ὡς τέκνον, τὴν μητέρα.**  
to|kill you|seem, O the
- [923] [Ὀρέστης]: **σύ τοι σεαυτήν, οὐκ ἔγώ, κατακτενεῖς.**  
you indeed yourself, not I, you|will|kill.
- [924] [Κλυταιμνήστρα]: **ὅρα, φύλαξαι μητρὸς ἐγκότους κύνας.**  
see, guard|yourself spiteful
- [925] [Ὀρέστης]: **τὰς τοῦ πατρὸς δὲ πῶς φύγω, παρεὶς τάδε;**  
the of but how may||flee, letting|go these|things;
- [926] [Κλυταιμνήστρα]: **ἔσικα θρηνεῖν ζῶσα πρὸς τύμβον μάτην.**  
I|seem to|lament living toward in|vain.
- [927] [Ὀρέστης]: **πατρὸς γὰρ αἴσα τόνδε σούριζει μόρον.**  
for this drives
- [928] [Κλυταιμνήστρα]: **οἱ 'γὼ τεκοῦσα τόνδ' ὄφιν ἔθρεψάμην.**  
woe I having|borne this I|reared.
- [929] [Ὀρέστης]: **ἡ κάρτα μάντις οὔξ ὀνειράτων φόβος.**  
indeed very the|from|out|of
- [930] **ἔκανες δὸν οὐ χρῆν, καὶ τὸ μὴ χρεὼν πάθε.**  
you|did what not it|was|necessary, and the not needful suffer.
- [931] [Χορός]: **στένω μὲν οὖν καὶ τῶνδε συμφορὰν διπλῆν.**  
I|groan indeed now and of|these double.
- [932] **ἐπεὶ δὲ πολλῶν αἰμάτων ἐπήκρισε**  
since but many he|decided

- [933] τλήμων ὄρέστης, τοῦθ' ὅμως αἰρούμεθα,  
wretched this nevertheless we|choose,  
[934] ὥφθαλμὸν οἴκων μὴ πανώλεθρον πεσεῖν.  
not utterly|destroyed to|fall.

## Chor

### Strophe 1

- [935] [Χορός]: ἔμολε μὲν δίκα Πριαμίδαις χρόνω,  
came indeed  
[936] βαρύδικος ποινά·  
heavy|judging  
[937] ἔμολε δ' ἐς δόμον τὸν Ἀγαμέμνονος  
came but into the  
[938] διπλοῦς λέων, διπλοῦς Ἄρης.  
double double  
[939] ἔλασε δ' ἐς τὸ πᾶν  
drove but into the all  
[940] ὁ πυθόχρηστος φυγὰς  
the Pytho|oracular  
[941] θεόθεν εὖ φραδαῖσιν ὡρμημένος.  
from|god well having|been|set|in|motion.

### Nachgesang 1

- |  |   |
|--|---|
| <p>[942] [Χορός]: ἐπολολύξατ' ὦ δεσποσύνων δόμων<br/>cry aloud O lordly</p> <p>[942a]</p> <p>[943] ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς<br/>and</p> <p>[943a]</p> <p>[944] ὑπαὶ δυοῖν μιαστόροιν,<br/>under two polluters,</p> <p>[944a]</p> <p>[945] δυσοίμου τύχας.<br/>of ill omen</p> <p>[945a]</p> | <p>ἐπολολύξατ' ὕ δεσποσύνων δόμων<br/>cry aloud O lordly</p> <p>ἀναφυγᾶς κακῶν καὶ κτεάνων τριβᾶς<br/>and</p> <p>ὑπαὶ δυοῖν μιαστόροιν,<br/>under two polluters,</p> <p>δυσοίμου τύχας.<br/>of ill omen</p> |
|--|---|

### Antistrophe 1

- [946] [Χορός]: ἔμολε δ' ὦ μέλει κρυπταδίου μάχας  
came but to|whom concerns of|secret
- [947] δολιόφρων ποινά·  
guile|minded
- [948] ἔθιγε δ' ἐν μάχᾳ χερὸς ἐτήτυμος  
touched but in true
- [949] Διὸς κόρα— Δίκαν δέ νιν  
but her
- [950] προσαγορεύομεν βροτοὶ τυχόντες καλῶς—  
we|address having|happened well—
- [951] ὀλέθριον πνέουσ' ἐν ἔχθροῖς κότον.  
destructive breathing in

### Strophe 2

- [953] [Χορός]: τά περ ὁ Λοξίας ὁ Παρνασσίας  
the|things at|least the the Parnassian

- [954] μέγαν ἔχων μυχὸν χθονὸς ἐπωρθία||ξεν  
great holding he|set|upright
- [955] ἀδόλως δόλοις  
guilelessly
- [956] βλάβαν ἔγχρονισθεῖσαν ἐποίχεται.  
having|grown|with|time he|goes|against.
- [957] κρατεῖται πῶς τὸ θεῖον παρὰ τὸ μὴ  
prevails somehow the beside the not
- [958] ὑπουργεῖν κακοῖς.  
to|assist
- [960] ἄξια δ' οὐρανοῦχον ἀρχὰν σέβειν.  
worthy but heaven|holding to|revere.

## Nachgesang 2

- [961] [Χορός]: πάρα τε φῶς ίδεῖν  
at|hand and to|see
- [962] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.  
greatly and I|was|deprived
- [962a] μέγα τ' ἀφηρέθην ψάλιον οἰκέων.  
greatly and I|was|deprived
- [963] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον  
bring|up indeed much excessively
- [963a] ἄναγε μὰν δόμοι· πολὺν ἄγαν χρόνον  
bring|up indeed much excessively
- [964] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.  
ground|crawling you|were|lying always.
- [964a] χαμαιπετεῖς ἔκεισθ' ἀεί.  
ground|crawling you|were|lying always.

## Antistrophe 2

- [965] [Χορός]: τάχα δὲ παντελῆς χρόνος ἀμείψεται  
soon but complete will|change
- [966] πρόθυρα δωμάτων, ὅταν ἀφ' ἐστίας  
whenever from
- [967] πᾶν ἐλαθῆ μύσος  
all may|be|forgotten
- [968] καθαρμοῖσιν ἀτάν ἐλατηρίοις.  
driving.
- [969] τύχαι δ' εὐπροσωποκοῖται τὸ πᾶν  
but fair|faced|bed|mates the whole
- [970] ίδεῖν ἀκοῦσαι πρευμενεῖς  
to|see to|hear kindly|disposed
- [971] μετοίκοις δόμων πεσοῦνται πάλιν.  
they|will|fall again.

## Nachgesang 2

- [972] [Χορός]: πάρα τε φῶς ίδεῖν  
at|hand and to|see

## Episode

- [973] [Όρεστης]: ἵδεσθε χώρας τὴν διπλῆν τυραννίδα  
see the double
- [974] πατροκτόνους τε δωμάτων πορθήτορας.  
father|slaying and
- [975] σεμνοὶ μὲν ἥσαν ἐν θρόνοις τόθ' ἡμενοι,  
august indeed they|were in then sitting,
- [976] φίλοι δὲ καὶ νῦν, ὡς ἐπεικάσαι πάθη  
dear but and now, as to|infer

- [977] πάρεστιν, ὅρκος τ' ἐμμένει πιστώμασι.  
is|present, and abides
- [978] ξυνώμοσαν μὲν θάνατον ἀθλίω πατρὶ<sup>1</sup>  
swore|together indeed to|wretched
- [979] καὶ ξυνθανεῖσθαι· καὶ τάδ' εὐόρκως ἔχει.  
and to|die|with· and these well|sworn stand.
- [980] ἵδεσθε δ' αὖτε, τῶνδ' ἐπήκοοι κακῶν,  
see but again, of|these listening
- [981] τὸ μηχάνημα, δεσμὸν ἀθλίω πατρί,  
the to|wretched
- [982] πέδας τε χειροῖν καὶ ποδοῖν ξυνωρίδα.  
and and
- [983] ἔκτείνατ' αὐτὸ καὶ κύκλῳ παρασταδὸν  
stretch|out it and side|by|side
- [984] στέγαστρον ἀνδρὸς δείξαθ', ὡς ἵδη πατήρ,  
show, so|that may|see
- [985] οὐχ οὐμός, ἀλλ' ὁ πάντ' ἐποπτεύων τάδε  
not my|own, but the all overseeing these
- [986] Ἡλιος, ἄναγνα μητρὸς ἔργα τῆς ἐμῆς,  
unholy the my,
- [987] ὡς ἀν παρῇ μοι μάρτυς ἐν δίκῃ ποτέ,  
so|that at|least may|be|present to|me in sometime,
- [988] ὡς τόνδ' ἔγὼ μετῆλθον ἐνδίκως μόρον  
that this I pursued justly
- [989] τὸν μητρός· Αἰγίσθου γὰρ οὐ λέγω μόρου·  
the for not I|say
- [990] ἔχει γὰρ αἰσχυντῆρος, ὡς νόμος, δίκην·  
has for as
- [991] ἥτις δ' ἐπ' ἀνδρὶ τοῦτ' ἐμήσατο στύγος,  
whoever but upon this contrived
- [992] ἐξ οὗ τέκνων ἤνεγχ' ὑπὸ ζώνην βάρος,  
since when bore under
- [993] φίλον τέως, νῦν δ' ἔχθρόν, ὡς φαίνει, κακόν,  
dear for|the|present, now but hostile, as it|shows, evil,
- [994] τί σοι δοκεῖ; μύραινά γ' εἴτ' ἔχιδν' ἔψυ  
what to|you seems; at|least either became
- [995] σήπειν θιγοῦσ' ἀν ἄλλον οὐ δεδηγμένον  
to|rot touching would another not having|been|biten
- [996] τόλμης ἔκατι κάκδίκου φρονήματος.  
on|account|of and|unjust
- [997] τί νιν προσείπω, κἀν τύχω μάλ' εὔστομῶν;  
what him do|I|address, and|if I|may|happen very speaking|well;
- [998] ἄγρευμα θηρός, ἢ νεκροῦ ποδένδυτον  
or foot|garmented
- [999] δροίτης κατασκήνωμα; δίκτυον μὲν οὖν,  
indeed now,
- [1000] ἄρκυν τ' ἀν εἴποις καὶ ποδιστῆρας πέπλους.  
and at|least you|might|say also foot|trapping
- [1001] τοιοῦτον ἀν κτήσαιτο φηλήτης ἀνήρ,  
such at|least might|acquire
- [1002] ξένων ἀπαιόλημα κάργυροστερῆ  
and|silver|lacking
- [1003] βίον νομίζων, τῷδε τ' ἀν δολώματι  
thinking, with|this and at|least
- [1004] πολλοὺς ἀναιρῶν πολλὰ θερμαίνοι φρένα.  
many killing many would|warm
- [1005] τοιάδ' ἐμοὶ ξύνοικος ἐν δόμοισι μὴ  
such to|me house|mate in not
- [1006] γένοιτ· ὄλοιμην πρόσθεν ἐκ θεῶν ἄπαις.  
might|be· I|might|perish before out|of childless.

## Anapäste

- [1007] [Χορός]: **αἰαὶ αἰαῖ μελέων ἔργων·**  
alas alas of|wretched

[1008] **στυγερῷ θανάτῳ διεπράχθης.**  
by|hateful you|were|dispatched.

[1008b] **Ἐ**, **ἔ**,  
eh eh,

[1009] **μίμνοντι δὲ καὶ πάθος ἀνθεῖ.**  
to|one|remaining but and blooms.

[1010] [Ορέστης]: **ἔδρασεν ἢ οὐκ ἔδρασε; μαρτυρεῖ δέ μοι**  
did or not did; bears|witness but to|me

[1011] **φᾶρος τόδ',** ως **ἔβαψεν Αἰγίσθου ξίφος.**  
this, as he|stained

[1012] **φόνου δὲ κηκίς ξὺν χρόνῳ ξυμβάλλεται,**  
but with is|brought|together,

[1013] **πολλὰς βαφὰς φθείρουσα τοῦ ποικίλματος.**  
many destroying the

[1014] **νῦν αὐτὸν αἰνῶ, νῦν ἀποιμάζω παρών,**  
now him I|praise, now I|lament being|present,

[1015] **πατροκτόνον θ' ὕφασμα προσφωνῶν τόδε.**  
father|killing and addressing this.

[1016] **ἀλγῷ μὲν ἔργα καὶ πάθος γένος τε πᾶν,**  
I|grieve indeed and and all,

[1017] **ἄζηλα νίκης τῆσδ' ἔχων μιάσματα.**  
unenviable this having

## Anapäste

- [1018] [Χορός]: ούτις μερόπων ἀσινής βίοτον  
no|one unharmed

[1019] διὰ παντὸς ἀπήμον' ἀμείψει.  
through of|all unharmed will|pass.

[1020] εἰ εἴ,  
eh eh,

[1020b] μόχθος δ' ὁ μὲν αὐτίχ', ὁ δ' ἥξει.  
but the indeed at|once, the but will|come.

[1021] [Ορέστης]: ἀλλ', ως ἀν εἰδῆτ', οὐ γάρ οἶδ' ὅπῃ τελεῖ,  
but, so|that at|least you|may|know, not for I|know where it|ends,

[1022] ὕσπερ ξὺν ἵπποις ἡνιοστροφῶ δρόμου  
just|as with I|rein|turn

[1023] ἐξωτέρω· φέρουσι γάρ νικώμενον  
further|out· carry for being|defeated

[1024] φρένες δύσαρκτοι· πρὸς δὲ καρδίᾳ φόβος  
hard|to|yoke· toward but

[1025] ἄδειν ἔτοιμος ἥδ' ὑπορχεῖσθαι κότῳ.  
to|sing ready and to|dance

[1026] ἔως δ' ἔτ' ἔμφρων εἰμί, κηρύσσω φίλοις  
as|long|as but still in|mind I|am, I|proclaim

[1027] κτινεῖν τέ φημι μητέρ' οὐκ ἄνευ δίκης,  
to|kill and I|say not without

[1028] πατροκτόνον μίασμα καὶ θεῶν στύγος.  
parricidal and

[1029] καὶ φίλτρα τόλμης τῆσδε πλειστηρίζομαι  
and this I|pledge|myself

[1030] τὸν πυθόμαντιν Λοξίαν, χρήσαντ' ἔμοι  
the Pytho|seer having|oracled to|me

[1031] πράξαντι μὲν ταῦτ' ἐκτὸς αἰτίας κακῆς  
to|one|having|done indeed these outside evil

[1032] εἴναι, παρέντα δ'—οὐκ ἔρω τὴν ζημίαν·  
tolbe, having|omitted but— not I|will|say the

- [1033] **τόξῳ γάρ οὗτις πημάτων ἐφίξεται.**  
for no|one will|reach.
- [1034] **καὶ νῦν ὄρᾶτέ μ', ὡς παρεσκευασμένος**  
and now see|you me, as having|been|prepared
- [1035] **ἔνν τῶδες θαλλῶ καὶ στέφει προσίξομαι**  
with this and I|shall|approach
- [1036] **μεσόμφαλόν θ' ἴδρυμα, λοξίου πέδου,**  
mid|navel and
- [1037] **πυρός τε φέγγος ἄφθιτον κεκλημένον,**  
and unfailing having|been|called,
- [1038] **φεύγων τόδ' αἷμα κοινόν· οὐδ' ἔφ' ἐστίαν**  
fleeing this common: and|not upon
- [1039] **ἄλλην τραπέσθαι λοξίας ἐφίετο.**  
other to|turn|oneself was|desiring.
- [1040] **τάδ' ἐν χρόνῳ μοι πάντας ἀργείους λέγω·**  
these in to|me all I|say.
- [1041] **καὶ μαρτυρεῖν μὲν ὡς ἐπορσύνθη κακὰ**  
and to|bear|witness indeed that was|brought|about evils
- [1042] **ἐγὼ δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος,**  
I but of|this out|stranger,
- [1043] **ζῶν καὶ τεθνηκώς τάσδε κληδόνας λιπών.**  
living and having|died these leaving.
- [1044] [Χορός]: **ἀλλ' εὖ γ' ἐπραξας, μηδ' ἐπιζευχθῆς στόμα**  
but well at|least you|did, and|not you|may|be|yoked
- [1045] **φήμη πονηρῷ μηδ' ἐπιγλωσσῶ κακά,**  
wicked and|not you|may|blame evils,
- [1046] **έλευθερώσας πᾶσαν ἀργείων πόλιν,**  
having|freed all
- [1047] **δυοῖν δρακόντοιν εύπετῶς τεμών κάρα.**  
of|two easily having|cut
- [1048] [Ορέστης]: **ἄ, ἄ.**  
ah, ah.
- [1048b] **δμωαὶ γυναικες, αἵδε Γοργόνων δίκην**  
these
- [1049] **φαιοχίτωνες καὶ πεπλεκτανημέναι**  
dusky|robed and having|been|braided
- [1050] **πυκνοῖς δράκουσιν· οὐκέτ' ἀν μείναιμ' ἐγώ.**  
thick no|longer at|least I|might|remain I.
- [1051] [Χορός]: **τίνες σε δόξαι, φίλτατ' ἀνθρώπων πατρί,**  
what visions dearest
- [1052] **στροβοῦσιν; ἵσχε, μὴ φόβου νικῶ πολύ.**  
they|whirl; hold|back, not you|are|defeated much.
- [1053] [Ορέστης]: **οὐκ εἰσὶ δόξαι τῶνδε πημάτων ἔμοι·**  
not are of|these to|me-
- [1054] **σαφῶς γάρ αἵδε μητρὸς ἔγκοτοι κύνες.**  
clearly for these spiteful
- [1055] [Χορός]: **ποταίνιον γάρ αἷμα σοι χεροῖν ἔτι·**  
fresh for to|you still-
- [1056] **ἐκ τῶνδε τοι ταραγμὸς ἐς φρένας πίτνει.**  
from of|these indeed into falls.
- [1057] [Ορέστης]: **ἄναξ Ἀπολλον, αἵδε πληθύουσι δή,**  
these are|multiplying indeed,
- [1058] **κάξ ὄμμάτων στάζουσιν αἷμα δυσφιλές.**  
and|out|of they|drip hateful.
- [1059] [Χορός]: **εἷς σοι καθαρμός· λοξίας δὲ προσθιγών**  
one to|you but having|touched
- [1060] **έλευθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει.**  
free you of|these will|make.
- [1061] [Ορέστης]: **ύμεῖς μὲν οὐχ ὄρᾶτε τάσδ', ἐγὼ δ' ὄρῶ·**  
you indeed not you|see these|here, I but I|see-

- [1062]      **έλαύνομαι δὲ κούκέτ' ἀν μείναιμ' ἐγὼ.**  
               I|am|driven but and|no|longer would stay I.  
 [1063] [Χορός]: **ἀλλ' εύτυχοίης, καὶ σ' ἐποπτεύων πρόφρων**  
               but may|you|be|fortunate, and you watching well|disposed  
 [1064]      **θεὸς φυλάσσοι καιρίοισι συμφοραῖς.**  
               may|guard in|critical

## Anapäste

- [1065] [Χορός]: **ὅδε τοι μελάθροις τοῖς βασιλείοις**  
               this indeed the royal  
 [1066]      **τρίτος αὖ χειμῶν**  
               third again  
 [1067]      **πνεύσας γονίας ἐτελέσθη.**  
               having|blown was|brought|to|an|end.  
 [1068]      **παιδοβόροι μὲν πρῶτον ὑπῆρξαν**  
               child|eating indeed first they|began  
 [1069]      **μόχθοι τάλανές τε Θυέστου·**  
               wretched and  
 [1070]      **δεύτερον ἀνδρὸς βασίλεια πάθη·**  
               secondly royal  
 [1071]      **λουτροδάικτος δ' ὥλετ' Ἀχαιῶν**  
               bath|slain but perished  
 [1072]      **πολέμαρχος ἀνήρ·**  
 [1073]      **νῦν δ' αὖ τρίτος ἥλθε ποθεν σωτήρ,**  
               now but again third came from|somewhere  
 [1074]      **ἢ μόρον εἴπω;**  
               or may|I|say;  
 [1075]      **ποῖ δῆτα κρανεῖ, ποῖ καταλήξει**  
               whither indeed will|turn|out, whither will|end  
 [1076]      **μετακοιμισθὲν μένος ἄτης;**  
               having|been|lulled|to|sleep